



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Selección, clasificación y gestión de fuentes
de información en línea para la traducción
médica (EN > ES)**

Presentado por Marina Gallardo Romero

Tutelado por R. Consuelo Gonzalo García

Soria, 2017

AGRADECIMIENTOS

A lo largo de estos meses de trabajo, no solo he aprendido conocimientos teóricos sobre traducción y documentación médica: este trabajo me ha enseñado a superar sin miedo todos los pequeños obstáculos del camino, a enfrentarme a ellos, y me ha ayudado a ser más organizada, a trabajar día a día, a ser una persona menos indecisa. Ha sido un período duro en mi vida, pero también ha sido una etapa en la que he descubierto a personas maravillosas que me han ayudado en todo momento. Este trabajo tiene un pedacito de cada una de esas personas que lo han hecho posible. Me gustaría asimismo hacer mención especial de sus principales «pilares».

En primer lugar, gracias a mi tutora, la Dr. R. Consuelo Gonzalo García, que ha estado ahí incluso cuando a mí me faltaban las ganas. Y, aunque no lo sepa, su ayuda ha sido la razón de que este trabajo haya salido adelante. Siempre dispuesta a dedicarme su tiempo y conocimientos sobre la materia. A pesar de todas las dificultades que se han presentado, siempre ha estado ahí.

En segundo lugar, gracias a todos los profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, que con paciencia han sabido enseñarnos y transmitirnos todos los conocimientos necesarios de las distintas asignaturas, y que son la base sobre las que se asienta este trabajo.

Gracias también a mi familia por su apoyo, por hacer posible mi deseo de estudiar este grado en Soria. Gracias a ellos, estoy hoy aquí.

Por último, pero no menos importante, gracias a Joaquín por su apoyo incondicional, por darme fuerzas, por estar ahí día a día, animándome a seguir, por alegrarme los días, por sus consejos, porque, sin él, no hubiera sido lo mismo.

ÍNDICE

RESUMEN.....	3
ABSTRACT.....	3
INTRODUCCIÓN.....	4
OBJETIVOS.....	6
METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO.....	7
1. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS.....	9
1.1. Hacia un definición de lenguaje médico.....	9
1.1.1. Lengua general o común y lengua de especialidad.....	9
1.1.2. El lenguaje científico-técnico y el lenguaje de la medicina.....	10
1.2. El reto de traducir textos médicos.....	11
1.2.1. La traducción médica dentro de la traducción científico-técnica.....	13
1.2.2. Principales rasgos y dificultades de la traducción de textos médicos.....	13
1.2.2.1. Aspecto léxico-semántico.....	13
1.2.2.2. Aspecto morfológico-sintáctico.....	18
1.2.2.3. Aspecto ortotipográfico.....	19
2. LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR DE TEXTOS MÉDICOS.....	25
2.1. El perfil del traductor de textos médicos.....	25
2.2. Competencias requeridas.....	26
2.2.1. Competencia traductora.....	26
2.2.2. Competencia temática.....	27
2.2.3. Competencia terminológica.....	27
2.2.4. Competencia tecnológica.....	28
2.2.5. Competencia documental.....	28
3. IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA.....	30
3.1. Identificación de las necesidades informativas del traductor médico.....	30
3.2. Proceso de búsqueda, selección y evaluación de la información en traducción médica.....	31
3.3. Propuesta de clasificación de fuentes de información médica en línea.....	33
3.3.1. Fuentes bibliográficas.....	33
3.3.1.1. Bases de datos de información bibliográfica.....	33
3.3.1.2. Catálogos de bibliotecas.....	39
3.3.1.3. Revistas electrónicas.....	40
3.3.2. Fuentes textuales.....	42
3.3.2.1. Corpus textuales en lengua española.....	42
3.3.2.2. Corpus textuales en lengua inglesa.....	43

3.3.3. Fuentes lingüísticas.....	44
3.3.3.1. Diccionarios, glosarios y vocabularios especializados.....	44
3.3.3.2. Tesoros.....	48
3.3.3.3. Repertorios de siglas y acrónimos.....	48
3.3.4. Fuentes institucionales.....	51
3.3.4.1. Instituciones y organismos en España.....	51
3.3.4.2. Instituciones y organismos en el extranjero.....	54
3.3.5. Fuentes profesionales.....	55
3.3.5.1. Asociaciones profesionales.....	55
3.3.5.2. Portales especializados.....	58
3.3.5.3. Blogs especializados.....	61
4. EL TRADUCTOR MÉDICO COMO GESTOR EXPERTO DE FUENTES DE INFORMACIÓN EN LÍNEA.....	64
4.1. Diseño de un sitio web con <i>WordPress</i> para la traducción médica (EN > ES).....	64
4.2. Diseño de un escritorio virtual con <i>Start.me</i> para la traducción médica (EN > ES).....	65
4.3. Diseño de un escritorio virtual con <i>Pearltrees</i> para la traducción médica (EN > ES).....	66
CONCLUSIONES.....	67
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	68
ÍNDICE DE FIGURAS.....	73

RESUMEN

La traducción médica es, sin duda, una de las modalidades de traducción especializada con mayor demanda y salidas profesionales en la actualidad. Este trabajo pretende ofrecer una visión general de las principales características y dificultades de la traducción de textos médicos. Por este motivo, se incide en la importancia que adquiere la documentación en el proceso traslativo como instrumento para lograr resolver las necesidades informativas de unos profesionales que, sin ser especialistas en el campo de la Medicina, han de poseer ciertos conocimientos pasivos sobre esta materia. Ante la infinidad de recursos documentales que ofrece Internet para el traductor médico (EN > ES), hemos decidido seleccionar, clasificar y describir los que pueden resultar especialmente útiles, facilitando su difusión mediante la creación de un sitio web (con *WordPress*) y dos escritorios virtuales (con *Start.me* y *Pearltrees*).

Palabras clave: traducción médica, documentación, fuentes de información, Internet.

ABSTRACT

Medicine is one of the translation fields with the highest demand and opportunity for professional growth nowadays. This project's aim is to offer a general view of the main characteristics and difficulties that occur when translating medical texts. For this reason, we have stressed the importance of documentation in the translation process as an instrument to achieve the informational needs of medical translators, who without being specialists in the medical field, must possess a certain passive knowledge on the subject matter. Due to the infinite pool of resources (EN > ES) that the Internet offers, we have decided to select, classify and describe some of them which can be specially useful. And, in order to facilitate their diffusion, we have created a website (with *WordPress*) and two virtual desktops (with *Start.me* and *Pearltrees*).

Key words: medical translation, documentation, sources of information, Internet.

INTRODUCCIÓN

«De no existir la traducción, el ser humano se vería casi inevitablemente obligado a volver a inventar la rueda una y otra vez por desconocimiento de los descubrimientos ya realizados en las demás culturas» (Franco Aixelá, 2013: 42). En otras palabras, la traducción es una disciplina imprescindible. Sin ella, posiblemente no tendríamos conocimiento de los nuevos avances que se han ido generando en los diversos campos del saber en diferentes países y nos habríamos quedado atrapados en el tiempo. La traducción, además, se pone siempre al servicio de otras áreas del conocimiento científico, por lo que cabe hablar de traducciones de textos científicos, jurídicos, económicos, audiovisuales, turísticos, publicitarios, etc.

El lenguaje científico-técnico y, en este caso, el de la Medicina es uno de los lenguajes de especialidad más traducidos en este momento por su indudable relevancia, lo que supone una vía rentable de trabajo para el mediador lingüístico. Este dato, junto con el interés que despertaron en mí las asignaturas Documentación para traductores, Informática aplicada a la traducción, Aproximación al conocimiento y al lenguaje científico, Traducción científica lengua B (inglés) y Traducción técnica lengua B (inglés), me llevaron a elegir este tema porque me permitía poner en práctica el conjunto de destrezas y conocimientos que había adquirido durante el grado.

En el presente trabajo, se analiza la función esencial que cumple la documentación en el proceso de traducción de textos médicos con lenguas de trabajo EN > ES. Para ello, hemos establecido un marco teórico en el que se resumen las diferencias fundamentales que existen entre la lengua general o común y la lengua de especialidad. Así, nos hemos adentrado en el campo de la traducción médica, abordando el estudio de las principales dificultades que pueden aparecer cuando se traducen textos pertenecientes al lenguaje de la Medicina. Para resolver con éxito estos escollos, hemos comprobado que el traductor ha de poseer una serie de competencias específicas: traductora, temática, terminológica, tecnológica y documental. Esta última, sobre todo, le capacita para poder seleccionar y utilizar con rigor las distintas fuentes documentales en línea que podrán dar respuesta a sus potenciales demandas informativas. Por esta razón, en la parte práctica, hemos optado por crear tres nuevos recursos documentales con la ayuda de sendas plataformas telemáticas: *WordPress*, *Start.me* y *Pearltrees*. En ellos, se agrupan y clasifican las fuentes de información más significativas que podrán ser utilizadas tanto por los estudiantes de traducción como por los profesionales de la traducción médica.

A continuación, se enumeran las competencias específicas que se han desarrollado a lo largo de este Trabajo Fin de Grado:

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A/B/C/D.

- E6. Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E14. Conocer la teoría de la ciencia de la Documentación y su aplicación en los procesos de traducción.
- E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E64. Gestionar el cansancio y el estrés.

OBJETIVOS

El principal objetivo de este trabajo es realizar una selección, clasificación y gestión de fuentes de información en línea que puedan resultar útiles para el traductor de textos médicos (EN > ES). El resultado se difundirá en línea, para su inmediata consulta, mediante la creación de un sitio web (con *WordPress*) y dos escritorios virtuales (con *Start.me* y *Pearltrees*).

Para alcanzar este fin, deben cumplirse los siguientes objetivos secundarios:

- Analizar el lenguaje de la Medicina y abordar el estudio de las principales características y dificultades de la traducción de textos médicos para poder utilizarlo como base de nuestro proyecto.
- Poner en práctica los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en la asignatura [Documentación para traductores](#), así como los alcanzados en otras asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación.
- Destacar la importancia de la documentación en la traducción especializada y, más concretamente, en la traducción de textos médicos.
- Reconocer el valor de la adquisición de la competencia documental para el traductor médico.
- Adquirir la capacidad de localizar información en entornos telemáticos para llevar a cabo una selección y clasificación de recursos documentales de calidad, pertinentes y fiables para la resolución de problemas de traducción médica.
- Aprender a crear y utilizar nuevas herramientas en línea para la gestión y difusión de fuentes de información fiables para la traducción médica.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Desde el punto de vista científico, el presente trabajo sigue una metodología deductiva. Comienza con la explicación de las principales características del lenguaje de la Medicina, el análisis de las dificultades de la traducción de textos médicos y la identificación de las necesidades informativas del traductor médico. Desemboca en una selección, clasificación y descripción de fuentes de información en línea que, presumiblemente, podrán dar respuesta a potenciales problemas de traducción médica. Para ello, se facilita su difusión pública mediante tres plataformas telemáticas diferentes: *WordPress*, *Start.me* y *Pearltrees*.

El proceso de elaboración de este Trabajo Fin de Grado partió de una idea clara. En primer lugar, era necesario establecer un marco teórico para llegar a asimilar ciertos conocimientos sobre la traducción médica, así como entender el papel clave que cumple la documentación aplicada a este tipo de traducción especializada. En segundo lugar, había que iniciar un proceso de selección y evaluación de recursos documentales en línea que, bajo nuestro criterio, pudieran resultar útiles para el traductor de textos médicos. Además, había que clasificarlos en función de las necesidades informativas de este profesional, gestionarlos y difundirlos mediante la creación de un sitio web y dos escritorios virtuales.

En este trabajo, la fase de documentación bibliográfica ha resultado esencial. Se han consultado, principalmente, monografías en formato impreso disponibles en la biblioteca del campus Duques de Soria y en la Biblioteca Pública de Soria, así como otros libros, artículos y recursos cedidos por mi tutora. También se han utilizado diferentes tipos de fuentes de información en línea, en español e inglés: monografías electrónicas, artículos de revistas, blogs, trabajos de fin de grado, trabajos de fin de máster y sitios web. Todo ello ha facilitado la comprensión de los conceptos más relevantes que han servido de base para la redacción de los diferentes epígrafes de los cuatro capítulos de que se compone este TFG.

La realización del trabajo práctico ha resultado más compleja debido a la gran variedad de disciplinas y subdisciplinas que abarca el campo de la Medicina y a la infinidad de recursos documentales para traductores médicos que existen actualmente en Internet. Con el fin de acotar nuestras opciones, decidimos seleccionar y describir únicamente recursos médicos de temática general, clasificándolos en cinco categorías de fuentes de información: 1) bibliográficas, 2) textuales, 3) lingüísticas, 4) institucionales y 5) profesionales. Gran parte de los recursos recogidos en este trabajo han sido utilizados en distintas asignaturas del grado, especialmente en Traducción científica lengua B (inglés), Traducción especializada B/A (inglés) y Documentación

para traductores. Los demás recursos se han podido consultar en [DocuTradMed](#)¹ o han sido localizados mediante búsquedas específicas en [Google](#) y [Google Académico](#).

Finalmente, creímos conveniente organizar, gestionar y difundir públicamente esta información a través de un sitio web y dos escritorios virtuales de creación propia, que recibieron el mismo título: *Traducción y Medicina*. Se puede acceder a ellos a través de los siguientes enlaces:

WordPress: <<https://traduccionymedicina.wordpress.com/>>.

Start.me: <<https://start.me/p/ZmLjJ8/traduccion-y-medicina>>.

Pearltrees: <<http://www.pearltrees.com/traduccionymedicina#I613>>.

Conviene aclarar que, en el sitio web, además de los recursos de medicina general descritos en este TFG, se ofrece una relación selectiva de otros recursos de diversas disciplinas médicas, según la clasificación UNESCO: <<https://traduccionymedicina.wordpress.com/otras-fuentes-de-informacion/>>.

¹ Este proyecto, realizado la Dra. R. Consuelo Gonzalo García, todavía no está finalizado, por lo que su acceso no es público.

1. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS

A lo largo de la historia han surgido diferentes saberes, pero la medicina ha sido y será, sin duda, uno de los más importantes. Desde las antiguas civilizaciones, el ser humano ha sentido la necesidad de dar respuesta a los distintos hechos que se producen en el mundo y, en particular, el de la muerte. Con el deseo de evitarla, se empezó a practicar la medicina: en un primer momento, a través de la magia y de rituales religiosos y, poco a poco, mediante la búsqueda incesante de una explicación científica y de una solución racional de la enfermedad que, en su lógica evolución, ha derivado en el concepto de medicina que hoy conocemos. La traducción médica surge, pues, de la necesidad de transmitir estos nuevos descubrimientos.

1.1. Hacia una definición de lenguaje médico

El desarrollo de la ciencia está estrechamente relacionado con el lenguaje. La ciencia necesita de la palabra para existir.

1.1.1. Lengua general o común y lengua de especialidad

Habitualmente, se suele hablar de lengua general o común para referirse al conjunto de recursos que emplean la mayoría de los hablantes de una lengua (Santamaría Pérez, 2006: 12). Y toda lengua general está conformada por un conjunto de reglas y unidades (fonológicas, morfológicas, léxicas, sintácticas, semánticas y discursivas) que son comunes a todos los hablantes (Cruz Romero, 2002: 142).

La definición de lengua de especialidad puede resultar más compleja por la variedad de términos que emplean los estudiosos para denominar un mismo concepto. Cabré (1993) utiliza los términos «lenguajes de especialidad» y «lenguas de especialidad». Por su parte, Gutiérrez Rodilla emplea las expresiones «lenguaje científico y técnico» (1998), «lenguajes específicos» y «lenguaje científico» (2005), mientras que otros autores prefieren hablar de «español profesional y académico» o de «lenguas con fines específicos». Cada uno de estos términos aporta una visión ligeramente diferente sobre un mismo concepto. En este trabajo, nos hemos decantado por las denominaciones «lenguas de especialidad», «lenguaje de especialidad» y «lenguaje científico y técnico», ya que la de «español profesional y académico» podría transmitir una idea un tanto confusa —desde nuestro punto de vista— si tenemos en cuenta que las lenguas de especialidad no solo se utilizan en el ámbito profesional entre expertos, sino que también existen textos especializados dirigidos al público en general: prospectos de medicamentos, folletos informativos sobre una enfermedad, documentales de medicina, etc.

Gómez de Enterría afirma que «las lenguas de especialidad, también llamadas lenguas o lenguajes especializados, son las lenguas de las ciencias, las técnicas y las profesiones» (2009: 19). En este sentido, Bonet Heras opina que «los lenguajes especializados representan una seña

particular de un conjunto de personas que se reconocen en ellos y se enorgullecen de usarlos, porque los hace diferentes a los demás» (2004: 40). Y en esta misma línea, Cabré y Gómez de Enterría explican que «las lenguas de especialidad son subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se emplean en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas» (2006: 11).

Aunque, en teoría, las diferencias entre la lengua general y la lengua de especialidad puedan parecer claras, la realidad es que el límite entre ellas es bastante difuso. Según señala Gutiérrez Rodilla (2005: 19), mientras que algunos autores opinan que el lenguaje científico es totalmente independiente del lenguaje común, otros consideran que el primero es una variante del segundo. No obstante, todos subrayan que la importancia de las lenguas de especialidad aumenta cada día. En palabras de Gómez de Enterría, esto es debido al progreso científico y tecnológico y a la influencia que ejercen los medios de comunicación de masas para su difusión (2009: 20). Por lo tanto, es frecuente que parte de la terminología de las lenguas de especialidad llegue a insertarse en el lenguaje común: «sinusitis» (lenguaje médico), «prisión preventiva» (lenguaje jurídico), «rodaje» (lenguaje cinematográfico), etc.

1.1.2. El lenguaje científico-técnico y el lenguaje de la medicina

Para Gutiérrez Rodilla, el lenguaje científico-técnico está formado por «el conjunto de todos los sublenguajes especializados de las diversas ramas de la ciencia y de la técnica» (1998: 16). Cada una de estas ramas de la ciencia cuenta con su propia terminología y características, por lo que es prácticamente imposible dominarlas en su conjunto. Sin embargo, todas ellas tienen algo en común: la precisión, la univocidad, la claridad y el rigor.

¿Cuál es la diferencia entre científico y técnico? «Científico» es lo ‘perteneiente o relativo a la ciencia’, mientras que «técnico» es lo ‘perteneiente o relativo a las aplicaciones de las ciencias y las artes’ (RAE, 2014).

Debido a la organización de las asignaturas en los programas de Educación Secundaria Obligatoria y postobligatoria, podríamos caer en el error de pensar en ciencias experimentales (Matemáticas, Física, Química, Biología, etc.) al hablar de ciencia en general, pero lo cierto es que la ciencia engloba muchas otras áreas del saber. La clasificación UNESCO recoge todos los campos que constituyen la ciencia y la técnica, junto con sus correspondientes disciplinas y subdisciplinas. Según esta nomenclatura internacional, los distintos campos de la ciencia y de la técnica son Aplicaciones de la lógica, Matemáticas, Astronomía y Astrofísica, Física, Química, Ciencias de la Vida, Ciencias de la Tierra y del Espacio, Ciencias Agrarias, Ciencias Médicas, Ciencias Tecnológicas, Antropología, Demografía, Ciencias Económicas, Geografía, Historia, Ciencias Jurídicas y Derecho, Lingüística, Pedagogía, Ciencia Política, Psicología, Ciencias de las Artes y las Letras, Sociología, Ética y Filosofía.

Así pues, las Ciencias Médicas se ubican dentro del saber científico-técnico y, según apuntan Aleixandre y Valderrama, «la importancia que tiene el estudio del lenguaje médico apenas necesita ser destacada, ya que es el medio de divulgación de la propia experiencia y el instrumento que permite la comunicación inherente a toda labor científica» (2009: 151).

Esencialmente, la medicina se basa en los descubrimientos y conocimientos que se realizaron en el pasado, por lo que hace uso de términos y expresiones procedentes de otras lenguas: latín, griego, francés, alemán e inglés. El latín y el griego dominaron la medicina occidental durante dos milenios. En el siglo XX, fueron sustituidos por el francés, el alemán y el inglés, pero, en la actualidad, es este último el que se ha impuesto como *lingua franca* en los ámbitos especializados (Navarro y Hernández, 1997: 11). Este hecho facilita la comunicación entre los especialistas y provee de nuevos términos a las demás lenguas (Gómez de Enterría, 2009: 23).

El lenguaje médico es uno de los lenguajes especializados más conocidos y empleados por el público general. Como afirman Vilches y Sarmiento, se ha adentrado en los medios de comunicación y se ha convertido en uno de los lenguajes de especialidad con mayor demanda en los programas televisivos y radiofónicos de audiencia estrella y en las secciones fijas de la prensa diaria (2016: 19). Por esta razón, una buena parte del lenguaje médico pasa inadvertido en nuestro día a día, ya que estamos tan acostumbrados a escuchar términos como «migraña», «fiebre», «gastroenteritis» o «anestesia epidural» que, en la mayoría de los casos, no nos damos cuenta de que se trata de términos pertenecientes a una lengua de especialidad.

1.2. El reto de traducir textos médicos

La traducción médica puede realizarse de forma directa (del inglés hacia el español) o inversa (del español hacia el inglés). Montalt indica que la traducción directa se da, fundamentalmente, en el entorno de las instituciones sanitarias, las editoriales especializadas, los laboratorios farmacéuticos y las empresas del sector, mientras que la traducción inversa es menos frecuente y sus principales demandas llegan de la mano de investigadores que desean publicar sus trabajos en revistas internacionales de prestigio, en sus distintas especialidades médicas (2009: 179).

Según Montalt, el mundo de la traducción médica es muy amplio porque no solo abarca todas las especialidades médicas, sino también la farmacología, las tecnologías aplicadas a la medicina (equipamiento de quirófano, aparatos de laboratorio, etc.), la salud pública, la enfermería, los tratamientos alternativos (homeopatía, acupuntura, etc.), los estudios de mercado farmacéutico y otros ámbitos relacionados con la salud y la enfermedad (2009: 171-172). Además, los traductores médicos han de enfrentarse a multitud de géneros textuales que pueden ser más o menos especializados: artículos de investigación, fichas técnicas, casos clínicos, prospectos de medicamentos, folletos informativos, artículos de divulgación, etc. Y estos

géneros pueden desarrollarse en contextos sociocomunicativos específicos: organizaciones sanitarias de todo tipo, editoriales médicas, grupos de investigación, hospitales, laboratorios farmacéuticos, colegios oficiales o asociaciones de pacientes, entre otros (Montalt, 2009: 173).

El nivel de especialización de un texto supone un reto para el traductor. Este grado de especialización depende de varios factores²:

- a) Los participantes de la comunicación: emisor y receptor. Según su nivel de competencia de una determinada área de conocimiento, tanto el emisor como el receptor pueden ser considerados especialistas (por lo tanto, capaces de producir conocimiento especializado), semiespecialistas o legos en la materia. Además, en función de los participantes, los textos se pueden clasificar en 1) textos especializados: cuando el emisor y el receptor son especialistas, 2) textos semiespecializados: cuando el emisor es especialista y el receptor, semiespecialista, y 3) textos divulgativos: cuando el receptor es semiespecialista y el receptor, lego.
- b) La terminología. Lo más característico de un texto científico, a simple vista, es su «terminología», es decir, el 'conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia' (RAE, 2014). La mayor dificultad a la que debe enfrentarse un traductor de textos especializados radica, justamente, en la terminología, lo que le va a exigir tener un conocimiento, al menos pasivo, del campo de especialidad en el que desea ejercer su profesión. Además, la terminología científica está en constante renovación debido a los continuos avances científicos, por lo que, al tiempo que surgen nuevos términos, otros se van quedando obsoletos. Según Alcaraz Varó y Hughes (2002: 56), los términos se clasifican de la siguiente manera:
 - Vocabulario técnico o especializado: expresiones y términos pertenecientes a un único campo de especialidad.
 - Vocabulario subtécnico o semiespecializado: expresiones y términos empleados en más de un campo de especialidad.
 - Vocabulario general: expresiones y términos utilizados tanto en textos generales como en especializados.
- c) La temática. Como explica Santamaría Pérez, las temáticas especializadas son aquellas que no forman parte del conocimiento general de los hablantes de una lengua y que, por tanto, han sido objeto de un aprendizaje especializado (2006: 15), lo cual resulta fundamental para realizar una traducción de calidad. Si no se conoce el tema del texto que se va a traducir, necesariamente habrá que llevar a cabo una buena labor de documentación.

² Véanse, al respecto, las consideraciones de Cabré (2002) y Ciapuscio y Kuguel (2002).

1.2.1. La traducción médica dentro de la traducción científico-técnica

La traducción médica es una especialidad en constante crecimiento dentro de la traducción científico-técnica. La mayoría de las investigaciones y de los avances científicos se producen, actualmente, en los Estados Unidos, por lo que es habitual encontrarse con un gran número de anglicismos innecesarios en las traducciones médicas. Además, según señala Montalt, la traducción médica requiere una labor más exhaustiva por parte del traductor, ya que, por lo general, los autores carecen de una formación en escritura profesional y su objetivo principal es la transmisión del conocimiento y no la forma del texto. Para complicar más el proceso de traducción, abundan los casos de autores no nativos que redactan sus trabajos en inglés, lo que también puede dar lugar a problemas de comprensión (2009: 173).

De acuerdo con Claros Díaz, el objetivo principal del traductor de textos médicos es producir un texto fiel al original que pueda leerse con fluidez en la lengua meta (2009: 1).

1.2.2. Principales rasgos y dificultades de la traducción de textos médicos

Es necesario establecer una serie de reglas en la escritura de los textos científico-técnicos para mantener una cierta homogeneidad estilística. Por ello, resulta imprescindible el empleo de un manual de estilo a la hora de redactar un texto profesional (Fuentes, Antoja y Castiñeiras, s.f.: 4). En este apartado, a partir de la normativa de la Real Academia Española y de las recomendaciones de algunos autores destacados, se ha procurado efectuar una recopilación de las principales propuestas de estilo con el fin de ayudar al lector a alcanzar la eficacia comunicativa.

1.2.2.1. Aspecto léxico-semántico

El «léxico» es el ‘conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.’. Es uno de los aspectos que más problemas plantea en la traducción de los textos especializados. La «semántica», por su parte, ‘estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones’ (RAE, 2014).

A continuación, se ofrece un breve resumen de los principales problemas de traducción que suelen darse en el plano léxico-semántico de las lenguas de especialidad.

a) Sinonimia

Gutiérrez Rodilla afirma que la existencia de varios términos sinónimos rompe con la precisión que caracteriza al lenguaje científico (2005: 67). De hecho, su primera dificultad viene impuesta por el grado de sinonimia terminológica. Según explica esta autora, aunque existe la sinonimia en el lenguaje científico, no siempre términos que son aparentemente sinónimos lo

son realmente, ya que la sinonimia tiene sus grados y, muchas veces, esta diferencia no llega a ser percibida (2005: 68). Este es el caso, por ejemplo, de «una afectación inflamatoria de tipo crónico y autoinmune del tubo digestivo» (Clínica Universidad de Navarra, 2015), para la cual existen dos acepciones intercambiables: «enfermedad de Crohn» y «enteritis regional». Pero, en varios artículos, hemos encontrado que también se utiliza «enfermedad intestinal inflamatoria (EII)» para referirse a esta afección, aunque no sería conveniente utilizarlas como sinónimos absolutos, puesto que la EII engloba otras enfermedades, además de la enfermedad de Crohn.

Otra dificultad del lenguaje científico reside en el registro del texto. En ocasiones, existen términos que hacen referencia a la misma acepción, pero no pueden intercambiarse porque pertenecen a diferentes registros. Esto es lo que sucede, por ejemplo, con «regla», «periodo» y «menstruación».

Gutiérrez Rodilla (2005: 67) añade que la sinonimia se da, igualmente, entre los sustitutos de los términos: siglas, símbolos, etc. Un ejemplo de sinonimia en siglas lo encontramos en «EII» o «IBD». Ambas se refieren a la «enfermedad inflamatoria intestinal», pero mientras que «EII» se corresponde con las siglas en español, «IBD» alude a la expresión inglesa equivalente (*Inflammatory Bowel Disease*). En los textos españoles se utilizan las dos siglas, «IBD» y «EII», indistintamente. En este ejemplo, además, se puede apreciar la influencia que ejerce el inglés en el lenguaje científico español.

En definitiva, el traductor debe ser muy cauteloso a la hora de escoger uno de los términos sinónimos y tendrá que documentarse para estar seguro de que el término elegido es el que mejor se adapta al texto.

b) Polisemia

La polisemia se produce porque un único significante ha ido adquiriendo, con el paso del tiempo, varios significados (Gutiérrez Rodilla, 2005: 71). Se trata de un fenómeno poco frecuente en medicina, pero no inexistente. Un buen ejemplo es el término «ganglio», que puede referirse tanto a «ganglio linfático» como a «ganglio nervioso». Para averiguar cuál es el término correcto, el traductor tendrá que recurrir al contexto.

En este caso, las siglas y los acrónimos tampoco están exentos de polisemia. «AF», por ejemplo, puede hacer referencia a «ácido fólico», «anemia de Fanconi», «antecedentes familiares», «arteria femoral» o «Ataxia de Friedreich» (Yetano y Alberola, 2013: 13).

c) Epónimos

Alcaraz Aria define los epónimos como «expresiones que incorporan los apellidos de científicos para denominar ciclos, enfermedades, leyes, pruebas, reacciones, signos o síndromes» (2002: 60), como, por ejemplo, la «enfermedad de Parkinson», por el médico británico James Parkinson, la «enfermedad de Huntington», por el médico estadounidense George Huntington, y la

«enfermedad de Hodgkin», por el médico británico Thomas Hodgkin. También indica que existen epónimos que hacen referencia al doble nombre de una misma persona o a varias personas (2002: 61). Es el caso de la «prueba de Voges-Proskauer», por los dos primeros bacteriólogos que observaron una coloración roja en los medios de cultivo después del tratamiento con hidróxido de potasio (MacFaddin, 2003: 411).

d) Metáforas

Para Penas Ibáñez, habría dos formas de metáfora: una sencilla, en la que se realiza una comparación entre términos (tus rizos son caracoles), y otra más pura, en la que se sustituye el término metaforizado por el metafórico (tus caracoles) (1993: 31).

Las metáforas se han utilizado tradicionalmente en el lenguaje poético y literario, pero, poco a poco, se han ido introduciendo en el resto de lenguas de especialidad con el objetivo de acercar el texto especializado al lector (Boquera Matarredona, M. 2000: 15-16). En este sentido, Navarro hace la siguiente advertencia:

Las metáforas médicas aportan indudablemente brillantez, colorido y riqueza connotativa cuando se emplean sabiamente en textos literarios, económicos, deportivos o periodísticos, pero pueden resultar impropias, confusas e incluso peligrosas cuando se emplean en contextos médicos (2009: 100).

Si el traductor se topa con una metáfora en un texto médico, deberá comprender su significado para llegar a traducirla con un equivalente que pueda entenderse en la cultura meta, u omitirla, en lugar de trasladarla de forma literal.

e) Abreviaturas

Una «abreviatura» es una 'representación gráfica reducida de una palabra o de un grupo de palabras, obtenida mediante un procedimiento de abreviación en que se suprimen letras finales o centrales, cerrada generalmente con punto y raramente con barra' (RAE, 2014). Para Claros Díaz no conviene que un texto científico contenga abreviaturas y, de aparecer alguna, solo debería ser admisible entre paréntesis, a continuación del texto que abrevia, y solo en los textos de una figura o una tabla, nunca en el texto principal (2009: 34). Por su parte, Aguilar Ruiz (2013: 106-108) explica algunas reglas básicas para el correcto uso de las abreviaturas en español, basadas en la última *Ortografía de la lengua española* (RAE y ASALE, 2010):

- Las abreviaturas se cierran siempre con un punto. Ejemplos: «Dr.» (doctor), «etc.» (etcétera) o «p. ej.» (por ejemplo).
- En las abreviaturas de nombres propios de persona, debe colocarse un punto y un espacio en blanco entre las iniciales de los nombres. Ejemplos: «J. L. Smith», «G. R., Bertha», etc.

- En los artículos científicos, solo deben emplearse abreviaturas estándar, ninguna de carácter personal. Además, no debe abusarse de ellas.
- En las abreviaturas formadas por truncamiento, el femenino se crea añadiendo una «a» volada después del punto. Ejemplos: «Prof.» (profesor) > «Prof. ^a» (profesora), «coord.» (coordinador) > «coord. ^a» (coordinadora), «Dir.» (director) > «Dir. ^a» (directora), etc. Según la Fundéu (2013), en otros casos, se puede formar el femenino añadiendo una «a» redonda, principalmente cuando la palabra acaba en consonante, en «o» o «e». Ejemplo: «Dr.» (doctor) > «Dra.» (doctora), «Ldo.» (licenciado) > «Lda.» (licenciada), «Pdte.» (presidente) > «Pdta.» (presidenta), etc. Y en otras ocasiones, la abreviatura no varía. Ejemplos: «Ing.» (ingeniero e ingeniera), «Abg.» (abogado y abogada), etc.
- El plural de las abreviaturas se puede formar añadiendo una «s» antes del punto abreviado, o duplicando la letra y separándola por un espacio en blanco. Ejemplos: «cap.» (capítulo) > «caps.» (capítulos), «pág.» (página) > «págs.» (páginas); «EE. UU.» (Estados Unidos), «RR. CC.» (Reyes Católicos), etc.
- Las abreviaturas con letras voladas añaden una «s» volada en su plural. Ejemplos: «n.^o» (número) > «n.^{os}», «Dir.^a» (directora) > «Dir.^{as}» (directoras), etc.
- Las abreviaturas que se forman a partir de palabras con acentuación gráfica, deben mantenerla. Ejemplo: «pág.» (página).

f) Siglas

Una «sigla» es una 'abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja' (RAE, 2014). Estas son algunas de las pautas que expone Aguilar Ruiz (2013: 109) para la escritura correcta de siglas, basadas en la última *Ortografía de la lengua española* (RAE y ASALE, 2010):

- Se escriben sin punto y sin espacios de separación. Ejemplos: «ADN» (ácido desoxirribonucleico), «UCI» (unidad de cuidados intensivos), etc.
- La primera vez que se utilizan en el texto deben ir acompañadas, entre paréntesis, del término completo al que hacen referencia, para facilitar la comprensión al lector. Ejemplo: «Sociedad Española de Cardiología (SEC)».
- Las siglas se pluralizan cambiando el determinante que las precede a su forma de plural. Ejemplo: «el ADN» > «los ADN».
- Deben ir precedidas de artículo y toman el género del sustantivo principal que dio lugar a la sigla.
- Nunca llevan acentuación gráfica. Ejemplo: «IMC» (índice de masa corporal).

Las siglas solo deberían traducirse si cuentan con una traducción oficial en la lengua meta. Los distintos autores no llegan a un punto común sobre los procedimientos que hay que seguir a la hora de traducir siglas, por lo que cada profesional opta por la solución que cree más

conveniente (Gutiérrez Rodilla, 1998: 277-278). Una posibilidad podría ser dejar la sigla en la lengua origen y traducirla entre paréntesis para facilitar al lector la comprensión del texto.

g) Acrónimos

Un acrónimo es un caso particular de sigla que se pronuncia como una palabra y que se puede formar por iniciales o por más letras de varias palabras (Aguilar Ruiz, 2013: 108). Ejemplo: «diu» (dispositivo intrauterino). Algunos acrónimos muy comunes acaban convirtiéndose en sustantivos. Ejemplos: «ovni», «diu», «uci», «sida», etc. En estos casos, se sigue la regla de acentuación gráfica que corresponda. Ejemplo: «láser».

h) Símbolos

Un «símbolo» es una ‘representación gráfica invariable de un concepto de carácter científico o técnico, constituida por una o más letras u otros signos no alfabetizables, que goza de difusión internacional’ (RAE, 2014). Aguilar Ruiz (2013: 111) señala algunas reglas para la actual y correcta escritura de los símbolos en español:

- Se escriben sin punto abreviado, en letra redonda y separados por un espacio. Ejemplos: «60 m», «10 km», «5 h», «22 €», «6 g», etc. La única excepción son los símbolos volados o los símbolos referentes a nombres comerciales o marcas, que se escriben sin espacio. Ejemplos: «23°», «15’», etc.
- No debe abusarse del uso de símbolos y no es recomendable emplearlos en cualquier lugar del texto. Ejemplo: «El gas está formado por hidrógeno y helio» (en lugar de «El gas está formado por H y He»).
- Los símbolos no son pluralizables. Ejemplo: «50 km» (en lugar de «50 kms»).
- Se pueden escribir con mayúscula inicial o enteramente con mayúsculas. Ejemplo: «He» (helio), «Ti» (titanio), «N» (norte), «MB» (*megabyte*), etc.
- Otros símbolos, aunque en menor medida, pueden escribirse tanto en mayúscula como en minúscula. Ejemplo: «L» o «l» (litro).

i) Falsos amigos

La Fundéu (2011) define los falsos amigos como palabras o expresiones de una lengua extranjera que son muy parecidas en la forma a otras palabras de la lengua, pero no en el significado, de modo que es fácil que se produzca confusión entre ambas. El traductor debe evitar en todo momento caer en el uso de falsos amigos, pues arruinarán la traducción. Según advierten Navarro y Hernández (1997: 11), traducir un falso amigo (o palabra traidora) mediante un calco del inglés da lugar a un texto sin sentido y, en muchas ocasiones, haremos creer al lector algo diferente a lo que decía el texto origen. Algunos ejemplos de falsos amigos en medicina son *cabinet*, que puede encontrarse traducido en algunos textos médicos como «cabina», pero que su traducción correcta sería «consulta»; *ambulanz*, que suele traducirse por

«ambulancia» cuando, en realidad, significa «ambulatorio»; *condition*, traducido en muchos textos por «condición», en lugar de «afección» o «enfermedad», etc.

1.2.2.2. Aspecto morfológico-sintáctico

La «morfología» es la 'parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos' (RAE, 2014). Y la «sintaxis» es la 'parte de la gramática que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos que estas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades' (RAE, 2014).

En este apartado, hemos decidido analizar, por su importancia, la voz pasiva, el gerundio, la longitud de las oraciones, los artículos y los posesivos.

a) Voz pasiva

Navarro, Hernández y Rodríguez-Villanueva (1994: 461) explican que las dos voces principales de la lengua son la voz activa, en la que el sujeto realiza la acción del verbo, y la voz pasiva, en la que el sujeto recibe la acción ejecutada por otro. En inglés, es muy característico el uso de la pasiva en el lenguaje científico. Sin embargo, el empleo de la voz pasiva en español se debe a la influencia del inglés y no está recomendado. Según indica Claros Díaz, la voz pasiva no es incorrecta en absoluto, aunque, en español, es más natural traducir la pasiva del inglés por una pasiva refleja (2009: 5).

b) Gerundio

El «gerundio» es una 'forma no personal del verbo, cuya terminación en español es *-ndo*, que puede formar perífrasis verbales [...] y aparecer en diversos contextos en los que posee carácter adverbial [...]' (RAE, 2014). Aunque es frecuente encontrar gerundios en los textos en inglés traducidos como gerundios en español, es algo que debe evitarse. Claros Díaz expone las tres condiciones que han de cumplirse para utilizar el gerundio de forma correcta en español (2009: 6):

- Que funcione como adverbio (complemento circunstancial) o como verbo.
- Que exprese una acción simultánea o anterior a la del verbo principal (nunca posterior como sí que es frecuente en inglés).
- Que el sujeto del gerundio sea el mismo que el del verbo principal, o que tenga un sujeto propio.

Por tanto, con que no se cumpla una de estas condiciones, se considera incorrecto el uso del gerundio en español.

c) Longitud de las oraciones

Una de las diferencias entre el español y el inglés es la longitud de las oraciones. Las que encontramos en los textos científico-técnicos redactados en inglés suelen ser muy breves. En

español, por el contrario, lo habitual es que las oraciones sean más extensas, lo que puede suponer un gran problema, especialmente en textos con restricción de espacio como folletos informativos y textos con imágenes.

d) Artículos

La RAE (2014) define «artículo» como una 'clase de palabras cuyos elementos especifican si lo designado por el sustantivo o el grupo nominal al que este determina constituye o no información consabida', es decir, especifica si aquello a lo que hace referencia es conocido o no. Los artículos se clasifican en definidos (*el, la, los, las*) e indefinidos (*un, una, unos, unas*).

El uso del artículo determinado en español es mucho más habitual que en inglés. El truco que nos proporciona Claros Díaz (2009: 10) es que, como regla general, cuando un sustantivo no lleva artículo en inglés, debe colocarse el artículo definido en español, mientras que, si en inglés lleva artículo definido o indefinido, el sustantivo debe traducirse con un artículo definido o indefinido, respectivamente. Pero el problema es que, en muchos textos científicos, la ausencia del artículo en inglés se traduce por una ausencia del artículo también en español, lo que no siempre es correcto.

e) Posesivos

En español, los posesivos se utilizan mucho menos que en inglés y su uso excesivo puede derivar en lo que López y Minett denominan «anglicismo de frecuencia» (1997: 114). Este es el caso, por ejemplo, de los nombres de partes del cuerpo. En inglés, se utilizan los posesivos para hacer referencia a estos miembros, mientras que, en español, se utiliza un artículo determinado. Ejemplo: *My hand hurts* > «me duele la mano».

1.2.2.3. Aspecto ortotipográfico

La «ortotipografía» es el 'conjunto de usos y convenciones particulares por las que se rige en cada lengua la escritura mediante signos tipográficos' (RAE, 2014). Claros Díaz explica que el traductor, además de documentarse sobre el tema que va a traducir, tendrá que indagar en las diferencias ortotipográficas que existen entre el inglés y el español, proceso que, habitualmente, se deja en un segundo plano y que suele contribuir a una traducción de baja calidad (2009: 19).

En este apartado, hemos decidido adentrarnos en el análisis del uso de la coma, el punto, el punto y coma, los dos puntos, las interrogaciones, las exclamaciones, las comillas, los paréntesis, los corchetes, la raya, el guion, los puntos suspensivos, la mayúscula, la minúscula y la cursiva.

a) La coma, el punto, el punto y coma, los dos puntos

En español, por normal general, la coma, el punto, el punto y coma y los dos puntos van pegados a la palabra anterior, seguidos de un espacio y fuera de los paréntesis y comillas. (Claros Días, 2009: 20).

- Usos de la coma (RAE y ASALE, 2010):
 - Para separar los elementos de una enumeración. Ejemplo: «La Osa Mayor, la Osa menor y el Carro son constelaciones».
 - Para aislar el vocativo del resto de la oración. Ejemplo: «Buenos días, Marina».
 - Para encerrar los incisos. Ejemplo: «Carlos, el amigo de Ana, también estaba en la sala».
 - Para separar determinados enlaces del resto de la oración: *esto es, es decir, o sea, en fin, por último, por consiguiente, sin embargo, no obstante, además, en tal caso, en cambio, en primer lugar*, etc. Ejemplo: «Estos términos son polisémicos, es decir, se escriben igual pero tienen distinto significado».
 - Para omitir un verbo que ha sido mencionado anteriormente. Ejemplo: «Los adultos comerán *risotto* de setas. Los niños, pasta con tomate».
 - Para separar los términos invertidos del nombre completo de una persona en bibliografías, índices, etc. Ejemplo: «Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros».
 - Únicamente se utiliza antes de las conjunciones «y», «e», «ni», «o» y «u» cuando la secuencia que encabeza expresa un contenido (consecutivo, de tiempo, etc.) distinto al elemento anterior, o cuando la conjunción sirve de enlace con toda la proposición anterior. Ejemplos: «Plantaron árboles, construyeron una piscina, compraron una barbacoa, cambiaron las tumbonas, y quedaron encantados con su nuevo jardín»; «pagaron el vestido, las botas y el abrigo, y salieron de la tienda».
- Existen tres tipos de punto (RAE y ASALE, 2010):
 - Punto y seguido, que separa oraciones dentro de un mismo párrafo. Ejemplo: «Era una tarde soleada. Salieron a caminar por la montaña».
 - Punto y aparte, que se utiliza para separar dos párrafos. Ejemplo:

«Decidió pasar el fin de semana en la playa. El viernes por la mañana hizo la maleta con todo lo necesario y se dirigió a la estación de tren.

Poco después, su hermana la llamó para pedirle que volviera: acababa de dar a luz».
 - Punto y final, que cierra el texto. Ejemplo: «Y vivieron felices para siempre».Además, como ya hemos señalado, el punto se utiliza en las abreviaturas. Ejemplo: «Dr.».

- Usos del punto y coma (RAE y ASALE, 2010):
 - Para separar los elementos de una enumeración compleja donde se incluyen comas. Ejemplo: «Los pantalones son verdes; la camisa, blanca; los zapatos, negros; y el bolso, amarillo».
 - En lugar de la coma, cuando los bloques son largos, y delante de conjunciones o locuciones conjuntivas como *pero*, *mas*, *aunque*, *así como*, *sin embargo*, *por tanto*, *por consiguiente*, *en fin*, etc. Ejemplo: «Leyó todos los libros que el profesor le recomendó, realizó todos los trabajos, no faltó a clase y estudió durante cuatro semanas para el examen; sin embargo, no consiguió aprobar la asignatura».
- Usos de los dos puntos (RAE y ASALE, 2010):
 - Para anunciar una enumeración. Ejemplo: «Las provincias de Galicia son cuatro: A Coruña, Pontevedra, Lugo y Ourense».
 - Para anunciar citas textuales. La primera inicial después de los dos puntos, en este caso, suele escribirse con mayúscula. Ejemplo: «Ya lo dijo Sócrates: “Solo sé que no sé nada”».
 - Tras las fórmulas de saludo. La primera inicial después de los dos puntos también suele escribirse con mayúscula en este caso. Ejemplo:

«Buenos días, Joaquín:

Le escribo este correo electrónico para informarle de que...»
 - Para conectar oraciones relacionadas entre sí. Esta relación puede ser de causa-efecto, de conclusión de la oración anterior y de explicación de la oración anterior. Ejemplos: «Ha empezado un nuevo trabajo: no podrá asistir a las vacaciones que tenía planeadas»; «cada alumno tenía una opinión sobre el mejor destino para las vacaciones de fin de curso: no consiguieron ponerse de acuerdo»; «nadar es un deporte muy completo: se ejercitan los músculos de la espalda, los brazos, los hombros, los pectorales, los glúteos y las piernas».
 - Para ejemplificar el resto de la oración. Ejemplo: «En la conferencia, puede hablar sobre alguna de las enfermedades que haya tratado en su consulta: el herpes zóster, por ejemplo».

b) Las interrogaciones, las exclamaciones, las comillas y los corchetes

Tanto en inglés como en español, los signos de apertura de interrogaciones, exclamaciones, comillas y corchetes van precedidos de un espacio, salvo que sea el comienzo de un párrafo. Y los de cierre deben ir seguidos de otro espacio o signo de puntuación (Claros Díaz, 2009: 22).

- Pautas que hay que seguir para una escritura correcta de las interrogaciones y exclamaciones (RAE y ASALE, 2010):
 - Escribir siempre un signo de apertura y otro de cierre.

- Después de estos signos, nunca se escribe punto.
- El signo de apertura se coloca en donde empieza la pregunta o exclamación, aunque no coincida con el inicio de la oración. Ejemplo: «Con respecto a la contaminación atmosférica, ¿qué medidas ha decidido tomar?».
- Cuando se escriben varias preguntas y exclamaciones breves, seguidas, hay dos opciones:
 - 1) Considerarlas oraciones independientes. En este caso, se utilizan los signos de apertura y cierre correspondientes en cada pregunta y se escribe con mayúscula cada palabra inicial. Ejemplo: «¿Qué tal has dormido? ¿A qué hora te has despertado?».
 - 2) Considerarlas como un único enunciado. En este caso, se separan por comas y se escribe con minúscula cada palabra inicial. Ejemplo: «¿En qué restaurante estuviste ayer?, ¿qué comiste?, ¿con quién fuiste?».
- Tipos y usos de las comillas (RAE y ASALE, 2010):
Existen tres tipos de comillas latinas (« »), inglesas (“ ”) y simples (‘ ’). En español, se suelen utilizar las comillas latinas. Las inglesas se usarían para encerrar textos que ya estén entre comillas latinas. Y las simples solo se utilizan para aclarar el significado sobre el sentido de un término o para sustituir la cursiva en un texto que ya va en cursiva (Claros Díaz, 2009: 22). Se utilizan en las siguientes ocasiones:
 - Para reproducir citas textuales. Ejemplo: *Entonces Marta dijo: «No iré a ningún sitio sin ti».*
 - Para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, de otra lengua o que se utiliza irónicamente. Ejemplo: *De entrante, tomamos «vichyssoise» y, de postre, «crème brûlée».*
 - Para citar títulos de artículos, poemas, cuadros, etc. Ejemplo: *«El jardín de las delicias», de El Bosco, es uno de los cuadros que podemos encontrar en el Museo Nacional del Prado.*
 - Para aislar una palabra en particular que se comenta en un texto. Ejemplo: *Como modelo de la segunda conjugación, se utiliza normalmente el verbo «correr».*
 - Para aclarar el significado de una palabra. Ejemplo: *«barón» no significa lo mismo que «varón».*
- Principales usos de los corchetes (RAE y ASALE, 2010):
 - Para introducir una aclaración en un texto. Se emplean dentro de un texto que va entre paréntesis, o para abarcar un texto que ya lleva un paréntesis dentro (Claros Díaz, 2009: 23). Ejemplo: «(el cuadro “Las meninas” [1656] se encuentra expuesto en el Museo Nacional del Prado)».
 - Para encerrar puntos suspensivos cuando se omite una parte del texto. Ejemplo: «Este cuadro no siempre fue conocido como *Las meninas*, sino que su título ha ido cambiado a lo largo de los años. En el inventario del Alcázar de 1666 se menciona como *Retrato de la señora emperatriz con sus damas y una enana [...]*» (Calvo Serraller, 2017).

- Usos de la raya o un signo de puntuación de mayor longitud que el guion, por lo que no han de confundirse (Claros Díaz, 2009: 23; RAE y ASALE, 2010):
 - Para encerrar aclaraciones o incisos. Ejemplo: «Esperaba a Ana –su tía—. Lamentablemente no llegó a tiempo».
 - Para señalar las intervenciones de un diálogo sin mencionar el nombre del personaje al que corresponde. Ejemplo:
 - «—¿Qué vas a comer mañana?
 - Crema de espárragos».
- Usos del guion (RAE y ASALE, 2010):
 - Para separar, en algunos casos, los elementos de una palabra compuesta. Ejemplo: «socio-económico».
 - Para dividir una palabra al final de renglón cuando no cabe completa. Ejemplo: «manzana».
 - Para indicar un intervalo separando dos cifras (Claros Díaz, 2009: 23-24). Ejemplo: «2012-2017».
- Usos de los puntos suspensivos (RAE y ASALE, 2010):
 - Como sinónimo de etcétera. Ejemplo: «He comprado fresas, naranjas, limones, manzanas...».
 - Para expresar duda, temor o vacilación. Ejemplo: «No sé si ir o no ir...».
 - Para omitir una parte de una cita textual. Ejemplo: «Habitualmente, se suele hablar de lenguaje general o común para referirse al conjunto de recursos que emplean la mayoría de los hablantes de una lengua...» (Santamaría Pérez, 2006: 12).
 - También se pueden utilizar entre paréntesis o corchetes para omitir una parte de una cita textual: «Habitualmente, [...] para referirse al conjunto de recursos que emplean la mayoría de los hablantes de una lengua» (Santamaría Pérez, 2006: 12).

c) La mayúscula y la minúscula

En muchas ocasiones, por desconocimiento, el traductor utiliza mayúsculas y minúsculas siguiendo las normas de la lengua origen, en lugar de seguir las de la lengua meta. Aguilar Ruiz (2013: 105-106) explica que existen multitud de casos en los que se emplean la mayúscula y la minúscula en español en los textos científicos.

- Usos de la minúscula:
 - Los nombres de enfermedades. Ejemplo: «fibrosis quística» (a excepción de los nombres de enfermedades procedentes de un nombre propio de persona. Ejemplo: «enfermedad de Lyme».
 - Los principios activos de los medicamentos bajo los cuales se comercializan los medicamentos genéricos. Ejemplo: «daptomicina».

- La nomenclatura científica que designe especies y subespecies de animales, plantas, bacterias y virus con términos hispanizados. Ejemplo: «clostridios».
- Los días de la semana, meses y estaciones del año. Ejemplos: «lunes», «octubre», «verano»....
- Los gentilicios. Ejemplo: «pacense».
- Los títulos honoríficos y los tratamientos que preceden a los nombres propios, a excepción de su abreviatura, que sí se escribe con mayúscula inicial. Ejemplo: «el doctor Ibáñez».
- Los nombres de los siglos. Ejemplo: «el siglo de las luces».
- Los nombres de las religiones. Ejemplo: «el islam».
- Los nombres de elementos químicos y unidades del sistema internacional. Ejemplos: «hidrógeno», «metro»...
- Usos de la mayúscula inicial:
 - Las marcas y los nombres comerciales registrados de los medicamentos. Ejemplo: «Ventralex™».
 - En los latinismos que designen especies y subespecies de animales, plantas, bacterias y virus, solo se escribe con mayúscula inicial el primer componente. Ejemplo: *Aquila chrysaetos homeyeri* («águila real ibérica»).
 - Los nombres de departamentos, instituciones, unidades quirúrgicas, entidades, organismos e instituciones. Ejemplo: «Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria», «Instituto Nacional de Cardiología»...
 - Los accidentes geográficos y los cuerpos celestes con nombre propio. Ejemplos: «Osa Mayor», «Valle del Jerte»...
 - Los nombres propios y los apodos. Ejemplo: «Joaquín».

d) La cursiva

La cursiva, junto con las mayúsculas y minúsculas, se utiliza para dar un sentido especial a un término y resaltarlo. De acuerdo con Claros Díaz (2009: 31), se usa, principalmente, en las siguientes ocasiones:

- Para dar énfasis. Ejemplo: «No te lo vuelvo a repetir, lo hice *porque quise*, no porque me lo pidieras».
- Para señalar latinismos o palabras extranjeras. Ejemplo: «Acabo de instalar un *jacuzzi* en el jardín».

2. LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR DE TEXTOS MÉDICOS

El traductor especializado hace el papel de puente lingüístico entre un emisor, especialista en una materia, y un receptor diversificado y, para llevar a cabo la traducción, debe comprender la lengua original del texto y dominar la lengua meta (Cabré Castellví, 2000: 213). Asimismo, para obtener un resultado de calidad, ha de adquirir y desarrollar una serie de destrezas o competencias específicas.

2.1. El perfil del traductor de textos médicos

En su libro *La ciencia está en la palabra*, Gutiérrez Rodilla habla sobre la evolución que ha sufrido el oficio de traductor a lo largo de la historia. Según esta autora, hasta la Edad Media solían ejercerlo personas que no tenían por qué ser especialistas en el tema objeto de la traducción, pues bastaba con que conocieran las lenguas en las que se iba a trabajar. Por el contrario, en el Mundo Moderno, una gran parte de las traducciones son realizadas por profesionales de la ciencia (1998: 251).

La traducción científica y técnica suele ser muy deficiente porque exige una combinación de conocimientos que no suelen darse en una sola persona. Según Bonet Heras (2004: 37), podemos encontrarnos ante dos casos diferentes: traducciones comprensibles para el lector que conoce el tema, pero con un nivel lingüístico muy bajo, y traducciones bien hechas, pero que no se entienden porque el traductor no comprendió el texto original. Este mismo autor añade que, aunque no es lo habitual, habría un tercer caso: el de las traducciones malas e incomprensibles. Ante esta situación, cabe hacerse una pregunta: ¿traduce mejor un traductor médico o un médico traductor?

Un traductor sin formación científica podría traducir *maldigestion* por «maldigestión», como así sucede en multitud de textos en español, cuando la traducción correcta y sugerida por Navarro (2005) sería «dispepsia». Por ello, la solución que han buscado algunas agencias de traducción a este problema es ofrecer traducciones realizadas por expertos en la materia que, posteriormente, son revisadas por traductores (Bonet Heras, 2004: 37).

A pesar de que no se ha logrado llegar a un consenso sobre este tema, coincidimos con Claros Díaz (2009: 2) en que es necesario que traductores y científicos trabajen en equipo para que el resultado final sea impecable, tanto en la forma (gramática y sintaxis) como en el fondo (contenido científico).

Lo ideal, desde nuestro punto de vista, sería que la labor de traducción la realizara un traductor profesional con conocimientos sobre el tema que debe traducir. Este profesional tendría que adquirir unas competencias específicas que le permitieran comprender el texto origen y trasladarlo a la lengua meta, acudiendo, si fuera preciso, a la ayuda de médicos y profesionales del mundo de la medicina.

2.2. Competencias requeridas

Más allá de las opiniones subjetivas sobre cuál es el mejor perfil del profesional de la traducción médica, lo realmente importante es definir las competencias que este necesita desarrollar para ejercer su profesión (Montalt, 2009: 175). Aunque distintos autores describen la competencia traductora como una macrocompetencia o competencia superior que engloba al resto de subcompetencias, otros prefieren situar al mismo nivel todas las competencias. A continuación, se analizan las cinco competencias que, a nuestro modo de ver, debe adquirir el traductor de textos médicos.

2.2.1. Competencia traductora

Tanto Kelly como el grupo PACTE proponen un modelo de competencia traductora muy similar, el cual incluye distintas subcompetencias, es decir, el conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes que debe alcanzar un buen traductor profesional:

- a) Comunicativa y textual (Kelly, 2002) o bilingüe (PACTE, 2003). Incluye los conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales, gramaticales y léxicos de las diferentes lenguas de trabajo.
- b) Cultural (Kelly, 2002) o extralingüística (PACTE, 2003). Comprende conocimientos de cultura general, enciclopédicos y bioculturales de ambas lenguas.
- c) Instrumental (Kelly, 2002; PACTE, 2003). Abarca los conocimientos relacionados con el uso de recursos documentales y el manejo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor (diccionarios, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, buscadores, etc.).
- d) Estratégica (Kelly, 2002; PACTE, 2003). Incluye conocimientos relacionados con la organización y realización del trabajo, la identificación y resolución de problemas y la autoevaluación y revisión.
- e) Psicofisiológica (Kelly, 2002; PACTE, 2003). Hace referencia a los conocimientos relacionados con la memoria, la capacidad de atención, la curiosidad intelectual, el espíritu crítico, la confianza en sí mismo, la creatividad, etc.
- f) Temática (Kelly, 2002). Comprende los conocimientos básicos sobre el campo temático del texto que se va a traducir.
- g) Interpersonal (Kelly, 2002). Se trata de la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, tanto con otros traductores como con clientes, autores y expertos en la materia sobre la que se va a traducir.

2.2.2. Competencia temática

Gamero Pérez y Hurtado Albir (1999: 140) coinciden con Kelly (2002: 14) en que el traductor debe poseer conocimientos pasivos sobre la materia que va a traducir y, en caso de carecer de ellos, debe corregir esta situación mediante la consulta de documentación pertinente para poder comprender el texto origen y trasladar su contenido al texto meta.

Montalt y González, en su libro *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*, enumeran una serie de conocimientos que consideran importantes para todo traductor médico (2007: 40):

- a) Conocimiento sobre las raíces griegas y latinas y los prefijos y sufijos utilizados en la terminología médica.
- b) Conocimientos básicos sobre anatomía, psicología, historia, estadística, bioquímica, biología molecular y salud pública.
- c) Conocimientos sobre la etiología, evolución, signos, síntomas y tratamiento de las principales enfermedades.
- d) Conocimientos sobre los principales medicamentos: composición, efectos terapéuticos y efectos secundarios, etc.
- e) Conocimientos sobre las principales máquinas, aparatos y pruebas utilizadas en medicina.

2.2.3. Competencia terminológica

En su día a día, el traductor profesional se enfrenta a problemas terminológicos de distinta naturaleza (Cabré, 2000: 192). La terminología ocupa una parte muy importante dentro de la traducción especializada, hasta el punto de que, en muchos casos, se tiende a pensar que los problemas léxicos de este tipo de traducción quedan resueltos en cuanto el traductor logra localizar los términos equivalentes en la lengua meta (Oster, 2005: 795). Pero, en realidad, este proceso también conlleva un aprendizaje del término y su correcto uso en los distintos contextos especializados (García de Quesada y Montero Martínez, 2003: 6). Aprender el lenguaje específico de la materia que se va a traducir debe ser una prioridad para el traductor, pues resulta imposible traducir un texto especializado sin conocer la terminología y la fraseología en la lengua origen y meta (Elena y Gómez, 2004: 361).

Según Cabré (2000: 216), estos son los principales problemas terminológicos a los que se enfrentará un traductor especializado.

- En el texto origen:
 - Conocer el significado de un término o de una unidad terminológica.
 - Confirmar su carácter especializado.

- Conocer las distintas denominaciones del término y uso.
- En el texto meta:
 - Saber si existe un término o una unidad terminológica equivalente en la lengua meta.
 - Saber a qué recursos acudir para buscar un posible equivalente del término.
 - Conocer el equivalente más adecuado teniendo en cuenta el tema, el enfoque y la perspectiva del trabajo.

El traductor, al adquirir la competencia terminológica, podrá realizar su trabajo con mayor rapidez, eficacia y calidad.

2.2.4. Competencia tecnológica

La tecnología forma parte del día a día de los traductores profesionales. Estos deben dominar no solo los programas generales (procesadores de texto, navegadores, editores de imágenes...), sino también todo tipo de herramientas especializadas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO), memorias de traducción, etc.

Sobre todo, no hay que confundir la Traducción Asistida por Ordenador con la traducción automática. Los programas de traducción automática realizan una conversión del texto de forma automatizada, palabra por palabra, utilizando un software para traducir un texto de una lengua origen a una lengua meta (SYSTRAN, 2017). En cambio, las herramientas TAO son un conjunto de programas informáticos que ayudan al traductor profesional a traducir textos de forma rápida, ágil y con un alto nivel de calidad (Oliver y Moré, 2007: 28).

Otras herramientas que facilitan la labor del traductor son las memorias de traducción. Se trata de bases de datos a partir de las cuales se recupera automáticamente la traducción de un segmento de texto que ya ha sido traducido anteriormente, siempre que sea igual o similar. Estas herramientas ahorran tiempo y esfuerzo al traductor, pues solo tendrá que revisar el texto recuperado y realizar mínimas modificaciones (Oliver y Moré, 2007: 29).

2.2.5. Competencia documental

Ya hemos visto que, en los modelos de Kelly (2002) y del grupo PACTE (2003), la competencia instrumental es imprescindible. Nosotros la denominaremos competencia documental, siguiendo a los expertos en la materia.

Para Sales Salvador (2006: 65), la documentación aplicada es la disciplina que se encarga de guiar a quienes traducen en el proceso de identificación y resolución de necesidades informativas o problemas documentales en el contexto. Y como apunta Gonzalo García (2004: 274), para realizar cualquier tipo de traducción y, en particular, la traducción especializada, es esencial saber desarrollar estrategias diversas que tengan como objetivo la resolución de problemas. Como sabemos, cada texto encierra diferentes tipos de dificultades. Por este motivo,

gran parte del tiempo que el traductor emplea en traducir un texto va destinado a la búsqueda de recursos lingüísticos y no lingüísticos con los que poder dar respuesta a necesidades concretas de información.

Por su parte, Merlo Vega y Arroyo Izquierdo (2013: 121-122) introducen el término «alfabetización informacional». Este concepto surgió cuando las bibliotecas se empezaron a abrir al público general y su expansión ha continuado gracias a la aparición de las fuentes masivas de información. Según explican estos autores, el primer paso para la formación del traductor en el terreno de la documentación consiste en saber, conocer y manejar los distintos tipos de fuentes, mejorar las búsquedas, evaluar la información y saber utilizarla y transmitirla. La información puede encontrarse en monografías, revistas, bases de datos, diccionarios, enciclopedias, etc., de manera física o electrónica.

En esta misma línea, Montalt y González (2007: 41) consideran que todo traductor profesional debe ser capaz de encontrar fácilmente todos los tipos de información médica que necesite (terminológica, estilística, textual, etc.). Además, ha de saber manejar con soltura los diccionarios, bases de datos, glosarios, enciclopedias, atlas y otros recursos a su alcance. Por supuesto, también debe aprender a evaluar las fuentes de información médica para decidir después si utilizarlas o no y, en caso necesario, tendrá que recurrir a expertos en la materia para que puedan ayudarle a resolver sus dudas.

Con el objetivo de optimizar el tiempo, una vez recabada toda la información necesaria, el traductor deberá organizarla y guardarla convenientemente para futuras consultas.

3. IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA

Las primeras manifestaciones de la Documentación médica a nivel mundial se sitúan después de la Segunda Guerra mundial en Alemania, Gran Bretaña, Estados Unidos y en otros países avanzados. Entre la década de los cincuenta y principios de los sesenta del siglo pasado, se produjo su institucionalización y, en 1968, se creó en España el Centro de Documentación e Informática Médica de Valencia, integrado, desde 1985, en el Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia (Aleixandre y Valderrama, 2009: 141).

La Documentación está estrechamente relacionada con la Traducción, pues el objetivo principal de ambas es difundir la información a un número tan elevado de usuarios como sea posible, lo que contribuye a un mejor entendimiento entre personas y culturas y a un mayor desarrollo de todos los sectores: científico, profesional y cultural (Recoder y Cid, 2004: 74).

Para Palomares, la Documentación es una ciencia interdisciplinar y aplicable a cualquier campo o área de conocimiento científico. Su objetivo principal es hacer accesible la información demandada por los usuarios mediante la organización, identificación, selección y análisis de las fuentes de información de su especialidad (2000: 12).

Por su parte, Aleixandre y Valderrama definen la Documentación médica como la disciplina científica que tiene por objeto proporcionar los métodos y técnicas necesarias para solucionar los problemas informativos de la medicina (2009:141). Por ello, García Yebra añade que los traductores científico-técnicos, además de buenos diccionarios generales, tienen que saber manejar diccionarios o vocabularios científicos o técnicos que abarquen la terminología especializada del texto que traducen (2000: 25).

Además, Aleixandre y Valderrama clasifican la Documentación médica en dos áreas: la Documentación científica en Medicina, o Documentación médico-científica, y la Documentación médico-asistencial y sanitaria, también denominada Documentación clínica (2009: 143). La Documentación médico-científica se aplica, principalmente, a los estudios bibliométricos, el desarrollo y la evaluación de sistemas de información y la terminología. En cambio, la Documentación médico-asistencial y sanitaria se utiliza, sobre todo, en los hospitales, pues, en la actualidad, prácticamente todos ellos cuentan con servicios de documentación bajo la dirección de médicos documentalistas (2009: 147-152).

Como podemos observar, la documentación es una actividad imprescindible en el proceso de traducción. Un traductor que no invierte tiempo en documentarse, no conseguirá redactar un buen texto meta.

3.1. Identificación de las necesidades informativas del traductor médico

El traductor realiza consultas con el fin de resolver problemas de traducción para los que no tiene soluciones fiables. Según advierte Montalt, en caso contrario, no debe invertir su tiempo

en buscar en diccionarios, enciclopedias, textos paralelos, ni en preguntar a expertos en la materia del texto, ya que su objetivo final es la rentabilidad: traducir el mayor número de palabras en el menor tiempo posible (2009: 171).

Tanto Palomares (2000:15-16) como Montalt (2009: 177-178) coinciden en que el traductor debe acudir a las fuentes documentales en los siguientes supuestos:

- a) Para adquirir información sobre el tema del texto origen, con el objetivo de facilitar la comprensión del traductor. Cuanto mayor sea el nivel de especialización de un texto, mayor necesidad de documentación temática tendrá el traductor.
- b) Para adquirir información terminológica que le permita encontrar el vocabulario especializado más adecuado. Cuanto mayor sea el nivel de especialización de un texto, más densidad terminológica contendrá y, por tanto, mayor será la necesidad del traductor de recurrir a la consulta de documentación pertinente.
- c) Para adquirir información sobre convenciones del género textual meta.

3.2. Proceso de búsqueda, selección y evaluación de la información en traducción médica

Podemos definir el proceso de traducción como el conjunto de pasos que necesita seguir un traductor para elaborar un trabajo de calidad. Según Lobato Patricio (2012), conviene diferenciar tres etapas de trabajo:

- Trabajo de pretraducción. Hace referencia al contacto con el cliente, es decir, el momento en que se llega a un acuerdo sobre el precio del encargo, el plazo y el modo de entrega, el formato, la maquetación, etc. Además, como apunta Parra Galiano (2007: 201), es fundamental que el cliente facilite al traductor una ficha lo más completa posible con información sobre el autor del texto, la fecha, la finalidad, el tipo de texto y los destinatarios.
- Trabajo de traducción. Consta de los siguientes pasos:
 - Lectura del texto origen completo y detección de los posibles problemas que puedan surgir. Para traducir un texto médico, primero hay que leerlo y comprenderlo. Si el traductor no está muy familiarizado con el tema, antes necesitará leer textos menos especializados para acercarse a él de manera gradual (Montalt y González, 2007: 24). Además, García Yebra añade que, en esta fase el traductor, debe intentar comprender no solo la temática, sino el sentido del original, es decir, la intención que el autor quiso transmitir al escribir su texto. Se trata, según este autor, de un procedimiento imprescindible sin el cual la traducción es imposible (2000: 21).
 - Documentación: elección del método, de las técnicas y estrategias que han de emplearse para la resolución de estos problemas. Hoy en día, la mayor parte de la información que

utilizamos para documentarnos la obtenemos de Internet, que puede actuar como un arma de doble filo. Si recurrimos a una fuente que no es fiable, corremos el riesgo de cometer errores en la traducción. Para ello, tendremos que aprender a diferenciar los recursos que han pasado por controles de calidad (bases de datos, artículos científicos, etc.) de los recursos publicados por el público general que pueden carecer de calidad y rigor científico (blogs, redes sociales, etc.). La evaluación de páginas o sitios web es muy necesaria, según explican Merlo Vega (2003) y Gonzalo y Fraile (2004). Algunos de los indicadores que habría que tener en cuenta a la hora de tomar información de un sitio web son, basándonos en la clasificación ofrecida por María Pinto,

1. Autoría. ¿Se identifica al autor del contenido?, ¿se ofrece información sobre el autor?, ¿es experto en el campo sobre el que escribe?, ¿encontramos alguna dirección de contacto?
2. Actualización de la información. ¿Cuál es su fecha de creación?, ¿la información se ha actualizado recientemente?, ¿existen enlaces incorrectos u obsoletos?
3. Contenido. ¿La información viene presentada con exactitud, precisión y rigor?, ¿es un texto objetivo?
4. Accesibilidad. ¿El diseño es compatible con diferentes versiones de navegador y resoluciones de pantalla?, ¿es fácil encontrar los contenidos?, ¿existen versiones en otras lenguas?
5. Funcionalidad. ¿Hay una estructura lógica de los contenidos?, ¿existe un mapa web con enlaces?, ¿cuenta con un sistema de búsqueda de contenidos propios?
6. Diseño. ¿Tiene un diseño funcional y atractivo?, ¿la tipografía textual es adecuada?, ¿hay homogeneidad en el estilo y el formato?

Hemos creído conveniente añadir otros dos indicadores:

7. Área geográfica. ¿Desde dónde se ha escrito el contenido? Este apartado es importante para determinar si se trata de un contenido original o de una traducción y por qué, dentro de los países que comparten una misma lengua, la terminología puede variar.
 8. Destinatarios. ¿Está dirigido a expertos o al público general?
- Elaboración de un borrador. Una vez realizadas las labores de comprensión y documentación, el traductor estará preparado para redactar un primer borrador. Montalt y González sugieren que, en este primer borrador, el traductor se centre principalmente en la estructura y el contenido. Los demás detalles, como el orden de las palabras, los enlaces entre las oraciones, la elección de términos, etc., podrán solucionarse más tarde (2007: 24).
 - Trabajo de post-traducción. Integra las siguientes fases:

- Revisión para detectar cualquier error de estilo, formato, adecuación al encargo, etc. La revisión, según apunta Toledo Báez (2010: 131) es un requisito indispensable a la hora de entregar el encargo de traducción.
- Última lectura. Una vez revisado el texto, es aconsejable dejarlo “reposar” y realizar, más tarde, una última lectura para detectar posibles fallos.
- Entrega y cobro de la traducción.

3.3. Propuesta de clasificación de fuentes de información médica en línea

En este apartado comienza la parte práctica de este Trabajo Fin de Grado, en la que analizaremos algunas de las principales fuentes de información en línea útiles para el traductor de textos médicos. Para ello, hemos decidido basarnos en las clasificaciones que Gonzalo García realiza en los sitios web [DocuTradSo](#) y [DocuTradMed](#).

Como explica su autora, *DocuTradSo* es una propuesta de clasificación de fuentes de información en línea para la actividad traductora y es fruto de una revisión meditada y de un análisis crítico de las necesidades y demandas informativas que desarrolla el traductor en su actividad, ya sea en su etapa formativa o en la profesional (Gonzalo García, 2003).

DocuTradMed es un sitio web creado por Gonzalo García (2016) en la plataforma Google Sites, en donde se ofrece una clasificación de fuentes documentales útiles para el traductor médico. Este sitio web únicamente está disponible, por el momento, para personas autorizadas.

La selección de recursos documentales que hemos realizado tiene como objetivo servir de apoyo al traductor de textos médicos. Hemos decidido centrarnos y adentrarnos en varios recursos sobre medicina general que podemos encontrar en Internet. Para realizar el análisis de estas fuentes, hemos creado un modelo de ficha evaluativa en el que se han aplicado los indicadores mencionados en el apartado anterior. Esta ficha incluye 1) título del recurso, 2) URL, 3) responsabilidad principal, 4) fecha de creación, 5) fecha de actualización, 6) área geográfica, 7) destinatarios (expertos o público general), 8) idiomas, 9) contenido y 10) acceso.

3.3.1. Fuentes bibliográficas

3.3.1.1. Bases de datos de información bibliográfica

Título: **DOCUMED (Documentación Médica Española)**

URL: <http://www.uv.es/~docmed/documed/documed.html>

Responsabilidad principal: Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia (Universitat de València-CSIC)

Fecha de creación: 1994

Última actualización: 2000

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: DOCUMED es una base de datos de información bibliográfica que incluye trabajos sobre documentación médica. Contiene artículos de más de 200 revistas biomédicas y de documentación desde 1994, que han sido evaluados y clasificados por especialistas en documentación médica. Permite realizar búsquedas sencillas y avanzadas por término completo o utilizando un asterisco (*) para truncarlo. Además, se pueden aplicar operadores booleanos (and, or, andnot y near), comillas (“”) para la búsqueda de expresiones literales y paréntesis () en búsquedas complejas que incluyan varios operadores y términos.

Acceso: Gratuito



Figura 1. Visualización de la página principal de la base de datos DOCUMED

Recurso: **Medes**

URL: <https://www.medes.com/Public/Home.aspx>

Responsabilidad principal: Fundación Lilly

Fecha de creación: 2001

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Medes es una base de datos que pretende fomentar el uso del español como lengua de transmisión del conocimiento científico y de las Ciencias de la Salud, favoreciendo su difusión nacional e internacional. Cuenta con 98 revistas y más de 100.000 artículos de temática biomédica. Para mantener la calidad de sus publicaciones, cuenta con expertos en el mundo de la medicina, la documentación, la publicación, la información científica y técnica y un Comité Técnico que evalúa las revistas y actualiza la base de datos periódicamente. Permite realizar búsquedas sencillas, introduciendo el término deseado en la caja de búsqueda, o avanzadas a través de filtros de campo y de operadores booleanos (y, o, no).

Acceso: Gratuito



Figura 2. Visualización de la página principal de la base de datos Medes

Recurso: **Revistas Sanitarias Españolas**

URL: <http://www.fisterra.com/herramientas/recursos/>

Responsabilidad principal: Fisterra

Fecha de creación: Sin fecha

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Revistas Sanitarias Españolas es una base de datos de revistas electrónicas de temática sanitaria, gestionada por la Universidad de Valencia, el Colegio de Médicos de Valencia y el portal de atención primaria Fisterra. Esta base de datos cuenta con más de 400 revistas, clasificadas por orden alfabético.

Acceso: Gratuito

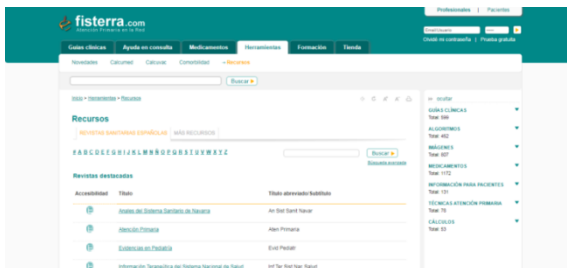


Figura 3. Visualización de la página principal de la base de datos Revistas Sanitarias Españolas

Recurso: **Dialnet**

URL: <https://dialnet.unirioja.es/>

Responsabilidad principal: Fundación Dialnet

Fecha de creación: 2001

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Dialnet es una base de datos que pretende dar visibilidad a las publicaciones científicas en español: artículos de revistas, capítulos de monografías colectivas, tesis doctorales, libros, reseñas bibliográficas, etc. También ofrece la versión avanzada Dialnet Plus para instituciones colaboradoras y suscriptores, la cual proporciona una serie de servicios de valor añadido, ofreciendo todas las herramientas necesarias para optimizar las búsquedas y trabajar con los fondos disponibles.

Acceso: Gratuito (Dialnet); institucional o mediante suscripción (Dialnet Plus)

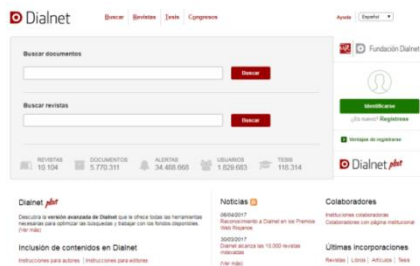


Figura 4. Visualización de la página principal de la base de datos Dialnet

Recurso: PubMed - Medline

URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>

Responsabilidad principal: *National Center for Biotechnology Information*

Fecha de creación: 1996

Última actualización: 2017

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Diversos idiomas

Contenido: PubMed es un buscador con más de 27 millones de referencias de temática biomédica procedentes de Medline, revistas científicas y libros en línea. Pertenece al *National Center for Biotechnology Information* (NCBI), de la *U.S. National Library of Medicine* (NLM), y permite el acceso a las bases de datos de la NLM: MEDLINE, PreMEDLINE, Genbak y Complete Genoma (Fisterra, 2009). No todos los artículos a los que nos dirige están disponibles a texto completo. A través de PubMed se pueden realizar búsquedas simples y avanzadas. La búsqueda simple ofrece la posibilidad de aplicar filtros para precisar la estrategia de búsqueda: tipo de artículo, disponibilidad del texto, opiniones de los lectores, fecha de publicación, especie, idiomas, sexo, temática, tipo de revista, edad y campo. Con el sistema de búsqueda avanzada, es posible realizar una búsqueda aún más precisa, gracias a sus 41 campos y al uso de operadores booleanos (AND, OR y NOT).

Acceso: Artículos gratuitos y de pago

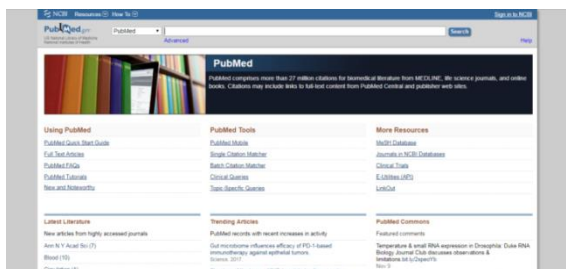


Figura 5. Visualización de la página principal del buscador Pubmed

Recurso: *ScienceDirect*

URL: <http://www.sciencedirect.com/>

Responsabilidad principal: Elsevier

Fecha de creación: 1997

Última actualización: 2017

Área geográfica: Holanda

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: *ScienceDirect* es una base de datos de información bibliográfica creada por Elsevier, la cual contiene más de 14 millones de artículos y capítulos de libros, más de 3.800 revistas y más de 37.000 libros electrónicos de distintas disciplinas relacionadas con la medicina: bioquímica, biología genética, biología molecular, medicina clínica, veterinaria, etc. Cuenta con unos criterios de publicación muy estrictos para asegurar la calidad de sus publicaciones. Ofrece dos sistemas de búsqueda: sencilla y avanzada. En la búsqueda sencilla, se puede filtrar por palabra clave, autor, título de la revista o libro, volumen, edición y página. Y en la avanzada, se pueden realizar búsquedas más precisas mediante otros filtros (resumen, título, palabra clave, autor, referencias, ISSN, ISBN, revista, libro, imágenes, temática y fecha) y los operadores booleanos (AND, OR y NOT).

Acceso: Artículos gratuitos y de pago

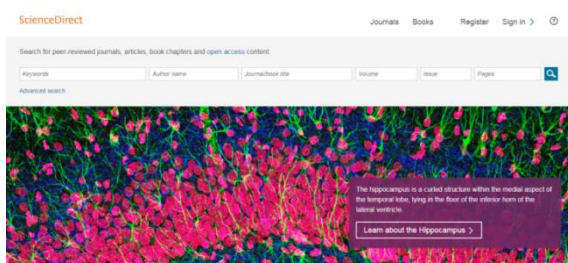


Figura 6. Visualización de la página principal de la base de datos ScienceDirect

Recurso: *Trip (Turning Research Into Practice)*

URL: <https://www.tripdatabase.com/>

Responsabilidad principal: Jon Brassey y Dr. Chris Price

Fecha de creación: 1997

Última actualización: 2017

Área geográfica: Reino Unido

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: Trip es una base de datos de temática biomédica, a través de la cual podemos recuperar evidencia médica de forma sencilla y rápida. Además de artículos y publicaciones, permite buscar otro tipo de contenido como imágenes, vídeos, folletos de información para pacientes, cursos educativos y noticias. Cuenta con dos tipos de búsqueda: sencilla y avanzada. Para la búsqueda sencilla, únicamente hay que introducir el término o términos deseados en la caja de búsqueda. La búsqueda avanzada solo está disponible para miembros y es de pago. Esta última versión incluye 100.000 revisiones sistemáticas más que la versión gratuita y millones de artículos completos; también permite el acceso a bases de datos de imágenes y a miles de vídeos sobre medicina, entre otros.

Acceso: Gratuito y de pago

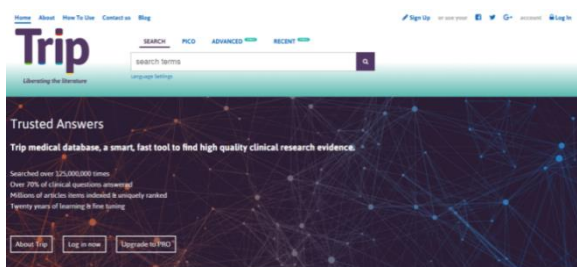


Figura 7. Visualización de la página principal de la base de datos Trip

Recurso: *Evidence Search*

URL: <https://www.evidence.nhs.uk/>

Responsabilidad principal: *National Institute for Health and Care Excellence (NICE)*

Fecha de creación: 2009

Última actualización: 2017

Área geográfica: Reino Unido

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: *Evidence Search* es una base de datos con acceso a recursos de multitud de fuentes de calidad. Entre estos recursos, podemos encontrar guías de práctica clínica, protocolos de diagnóstico, revisiones sistemáticas e información sobre medicamentos. Se trata de un sitio web sencillo, al igual que su método de búsqueda.

Acceso: Gratuito

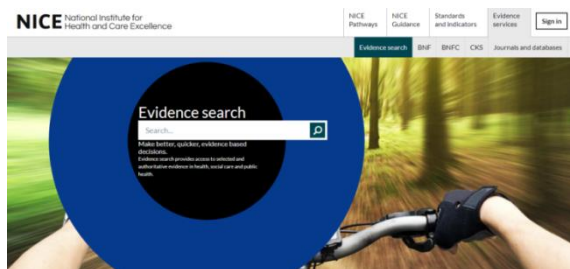


Figura 8. Visualización de la página principal de la base de datos *Evidence search*

3.3.1.2. Catálogos de bibliotecas

Recurso: **Catálogo C17**

URL: <https://www.c17.net/>

Responsabilidad principal: CSi

Fecha de creación: 1999

Última actualización: sin fecha

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: La primera edición de este catálogo se publicó en diciembre de 1996 en formato papel y en CD Rom. Tres años después, se creó la versión web. Este catálogo colectivo proporciona información sobre la localización de más de 18.000 títulos de publicaciones periódicas relacionadas con las ciencias de la salud, que están incluidas en las 537 bibliotecas de hospitales, universidades, consejerías de sanidad, centros de investigación y laboratorios de las 17 comunidades autónomas. Para poder acceder a los servicios que ofrece, es necesario registrarse como usuario. Cuenta con 4 módulos: C17+, que permite localizar documentos mediante búsquedas complejas y realizar una petición de los mismos; Ill17, que permite la gestión de préstamo interbibliotecario; K17, a través del cual se pueden gestionar las publicaciones periódicas en papel de forma centralizada; y P17, que facilita la gestión de los paquetes de revistas electrónicas del Catálogo C17 (García-Sicilia, 2016).

Acceso: Gratuito y de pago (C17 Plus e ILL17)

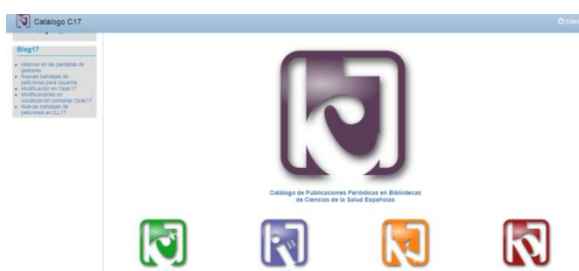


Figura 9. Visualización de la página principal del Catálogo C17

3.3.1.3. Revistas electrónicas

Recurso: **Panace@**

URL: <http://www.tremedica.org/panacea.html>

Responsabilidad principal: TREMÉDICA

Fecha de creación: 2000

Última actualización: 2016

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español y, ocasionalmente, otros idiomas

Contenido: Panace@ es la publicación oficial de TREMÉDICA. En sus artículos, se pueden encontrar textos originales sobre traducción y el lenguaje médico, principalmente en español. Tiene un sistema muy serio y riguroso de evaluación y selección de los originales con el objetivo de mantener la calidad de sus publicaciones (Cosnautas, 2013). La revista se publica semestralmente con dos números anuales, uno ordinario en junio y uno monográfico en diciembre. Actualmente, cuenta con 17 volúmenes y 44 números. A través del apartado «Anteriores», se puede acceder a la versión en PDF o ZIP de todos los volúmenes publicados.

Acceso: Gratuito



Figura 10. Visualización de la página principal de la revista electrónica Panace@

Recurso: **Educación Médica**

URL: <http://www.elsevier.es/es-revista-educacion-medica-71>

Responsabilidad principal: Cátedra de Educación Médica Lilly-UCM

Fecha de creación: 1998

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español e Inglés

Contenido: Revista científica, de carácter trimestral, con artículos relacionados con las Ciencias de la Salud y su enseñanza. Está dirigida principalmente a profesores, pero también puede resultar útil para traductores.

Acceso: Gratuito



Figura 11. Visualización de la página principal de la revista electrónica Educación Médica

Recurso: **La Revista de redacción médica**

URL: <https://www.redaccionmedica.com/la-revista>

Responsabilidad principal: Sanitaria 2000

Fecha de creación: 2004

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Público general

Idiomas: Español

Contenido: Revista online de la empresa editorial Sanitaria 2000. Pretende dar un punto de vista distinto a la medicina, acercándola al lector. Con un toque creativo y diferente, informa sobre la actualidad sanitaria a través de reportajes, entrevistas, historias y memes.

Acceso: Gratuito



Figura 12. Visualización de la página principal de la revista electrónica La Revista de redacción médica

Recurso: **Science Magazine**

URL: <http://www.sciencemag.org/>

Responsabilidad principal: American Association for the Advancement of Science (AAAS)

Fecha de creación: sin fecha

Última actualización: 2017

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: *Science Magazine* es una revista científica que incluye información sobre medicina. La presentación es clara y está estructurada en varios apartados: «Home» (donde encontramos las últimas publicaciones), «News» (que recoge todas las noticias publicadas), «Careers» (artículos relacionados con la vida laboral: información útil para futuras entrevistas, información sobre el tipo de perfil que buscan las empresas, como conciliar el trabajo con la vida familiar, etc.), «Journals» (recoge un listado de revistas de diversas temáticas, incluida la medicina, que podrían resultar útiles para el traductor) y «Topics» (permite acceder rápidamente a información sobre distintos temas). El acceso básico es gratuito, pero también cuenta con una opción de pago que ofrece muchas más ventajas.

Acceso: Gratuito y de pago

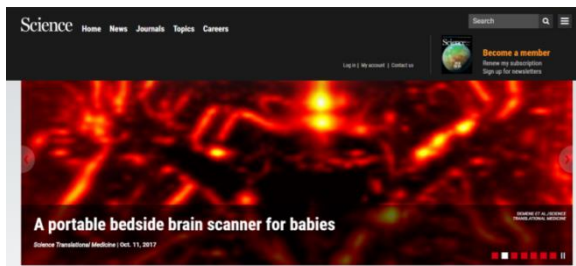


Figura 13. Visualización de la página principal de la revista electrónica *Science*

3.3.2. Fuentes textuales

3.3.2.1. Corpus textuales en lengua española

Recurso: **CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI)**

URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>

Responsabilidad principal: Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)

Fecha de creación: 2013

Última actualización: 2016

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos y público general

Idiomas: Español

Contenido: Este corpus es un proyecto de dos grandes instituciones, la RAE y la ASALE, con el patrocinio del banco Santander. Reúne más de 150 millones de formas y palabras de la lengua común, procedentes de países de habla hispánica (España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial). Cuenta con un sistema de búsqueda sencillo y otro avanzado para una búsqueda más exhaustiva. Según se indica en el sitio web, hay que tener en cuenta que se trata de un corpus en construcción, por lo que se pueden encontrar ciertos desequilibrios y desajustes.

Acceso: Gratuito



Figura 14. Visualización de la página principal del corpus CORPES XXI

3.3.2.2. Corpus textuales en lengua inglesa

Recurso: *British National Corpus*

URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Responsabilidad principal: University of Oxford

Fecha de creación: 1990

Última actualización: sin fecha

Área geográfica: Inglaterra

Destinatarios: Expertos y público general

Idiomas: Inglés

Contenido: El *British National Corpus*, que pretende representar al inglés británico de la última mitad del siglo XX, está formado por una colección de 100 millones de muestras de inglés hablado y escrito, procedentes de una amplia variedad de fuentes. La parte escrita, que constituye el 90% del corpus, incluye extractos de periódicos nacionales y regionales, revistas especializadas, libros académicos y de ficción y ensayos, entre otros. La parte hablada, que constituye el 10% del corpus, consiste en transcripciones ortográficas de conversaciones informales (grabadas por voluntarios de diferentes edades, regiones y clases sociales) y lenguaje hablado en diferentes contextos: negocios, reuniones de gobierno, etc. Existe una versión descargable del corpus, aunque se puede acceder a versiones de prueba online a través de los sitios web de algunas universidades.

Acceso: Gratuito



Figura 15. Visualización de la página principal del corpus *British National Corpus*

Recurso: *ScienQuest – Scientific Texts in English*

URL: <https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.set&lang=en>

Responsabilidad principal: University of South Brittany

Fecha de creación: sin fecha

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos y público general

Idiomas: Inglés y francés

Contenido: El sitio web *ScienQuest*, anteriormente denominado *ScienText*, recoge varios corpus en francés e inglés. El más interesante para el traductor médico es el *Scientific Texts in English*, que contiene 7.564 textos (35.244.378 palabras) sobre temas de biología y medicina, extraídos del sitio web BioMed Central. *ScienQuest* está dividido en tres apartados: «corpora», que permite seleccionar el corpus que más nos convenga; «texts», donde podemos elegir si la palabra de búsqueda debe aparecer en la introducción, el desarrollo, la conclusión o el resumen, y también ofrece una lista de todos los textos incluidos en el corpus; «search», para realizar una búsqueda simple o avanzada.

Acceso: Gratuito

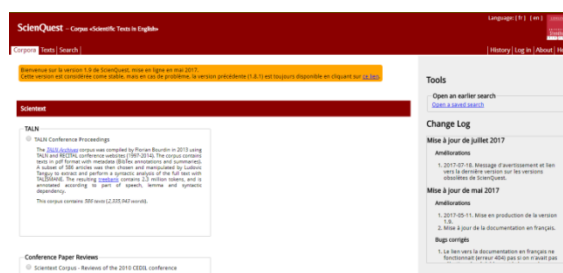


Figura 16. Visualización de la página principal del corpus *ScienQuest -Scientific Texts in English*

3.3.3. Fuentes lingüísticas

3.3.3.1. Diccionarios, glosarios y vocabularios especializados

Recurso: **Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª ed.)**

URL: <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo>

Responsabilidad principal: Fernando Navarro

Fecha de creación: 2013

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés y español

Contenido: Las dos ediciones anteriores a este diccionario llevaban por título *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2000 y 2005) y únicamente podían encontrarse en formato impreso. Esta tercera edición, en formato electrónico, conlleva ventajas como la rapidez de búsqueda, las constantes actualizaciones o las remisiones por hipervínculos. El *Libro Rojo* reúne más de 53.526 entradas en su versión 3.09 de términos médicos, entre ellos, términos de traducción difícil o engañosa (neologismos, tecnicismos y otras expresiones). Cuenta con dos posibilidades de búsqueda: sencilla y avanzada. Y proporciona definiciones breves en español del término en inglés, equivalente en español de España y español de América, categoría gramatical, unidades terminológicas que incluyen el término buscado y remisiones. Está incluido en el sitio web Cosnautas, que agrupa cinco recursos imprescindibles para traductores y redactores de textos médicos.

Acceso: Gratuito y de pago



Figura 17. Visualización de la página principal del Libro rojo

Recurso: **Diccionario inglés-español de alergología e inmunología clínica (3ª ed.)**

URL: <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/alergologia>

Responsabilidad principal: Juan Manuel Igea Aznar

Fecha de creación: 2014

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés y español

Contenido: La primera edición de este diccionario salió a la luz en formato impreso en el año 2008 (Ojeda, 2008), pero no fue hasta 2014 cuando se publicó en formato electrónico en la plataforma Cosnautas. Con este proyecto, Igea Aznar intenta solucionar el problema de las adaptaciones poco meditadas al español de los términos de origen latino, griego y anglosajón que realizan los alergólogos e inmunólogos hispanohablantes. El diccionario cuenta, actualmente, con 2.500 términos ingleses. En cada entrada se describe de forma muy detallada cada término en inglés y se ofrece después una traducción al español. Permite buscar por término en inglés, término en español, diccionario completo, entrada que comienza por y entrada

que contiene. Está incluido en el sitio web Cosnautas, que agrupa cinco recursos imprescindibles para traductores y redactores de textos médicos.

Acceso: Gratuito y de pago



Figura 18. Visualización de la página principal del Diccionario inglés-español de alergología e inmunología clínica

Recurso: **Diccionario de términos médicos**

URL: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>

Responsabilidad principal: Real Academia Nacional de Medicina

Fecha de creación: 2012

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Como indica su «Guía para el uso de este diccionario», se trata de un diccionario especializado que recoge más de 66.000 acepciones correspondientes a unos 52.000 términos y unidades terminológicas en español, pertenecientes a las distintas ramas de la medicina. Actualmente, solo se puede acceder al diccionario en línea comprando previamente la versión en papel, que cuenta con un código que permite registrarse en la web. A través de una búsqueda simple o avanzada, encontraremos definiciones breves, equivalentes en inglés, sinónimos, categoría gramatical y género, remisiones, etimología y, en ocasiones, observaciones.

Acceso: De pago (acceso gratuito restringido a la letra «a»)



Figura 19. Visualización de la página principal del Diccionario de términos médicos

Recurso: **Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico**

URL: <http://dicciomed.eusal.es/>

Responsabilidad principal: Francisco Cortés Gabaudan

Fecha de creación: 2004

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Glosario de términos científicos del ámbito biosanitario, que recoge más de 7.000 términos en español. Fue elaborado por el profesor Francisco Cortés Gabaudan y los alumnos de la asignatura «Etimologías griegas» de la Universidad de Salamanca, por lo que, en sus inicios, era un diccionario basado en helenismos. En la actualidad, incluye también términos latinos y de otros idiomas. Este recurso no cuenta con un sistema de búsqueda avanzado. Para buscar un término, únicamente tendremos que introducirlo en la caja de búsqueda. También ofrece la opción «al azar», que nos mostrará una palabra de forma aleatoria.

Acceso: Gratuito



Figura 20. Visualización de la página principal del Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico

Recurso: *Stedman's Medical Dictionary Online*

URL: <http://stedmansonline.com/>

Responsabilidad principal: Lippincott Williams & Wilkins

Fecha de creación: 2011

Última actualización: 2017

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: Las primeras versiones del diccionario *Stedman's* fueron publicadas en formato impreso. En la actualidad, contamos con el *Stedman's Online*, que agrupa alrededor de 200.000 términos de todas sus versiones en papel. Las búsquedas pueden filtrarse por «All Definitions», «Abbreviations», «References», «Illustrations», «MeSH terms», «Videos» y «Audio». Como vemos, además de definiciones terminológicas, ofrece acceso a una galería de imágenes

médicas, pronunciación de algunos términos, vídeos de anatomía, a un listado de las principales abreviaturas, acrónimos y símbolos.

Acceso: De pago (30 días de prueba gratuito)

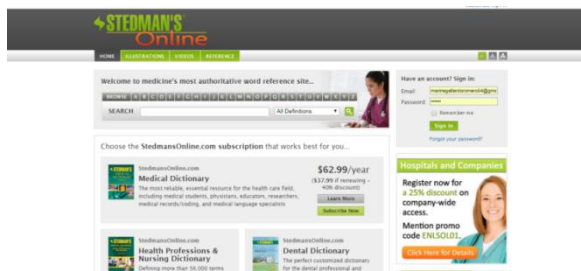


Figura 21. Visualización de la página principal del diccionario *Stedman's Medical Dictionary Online*

3.3.3.2. Tesauros

Recurso: *MeSH (Medical Subject Headings)*

URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/mesh>

Responsabilidad principal: U.S. National Library of Medicine

Fecha de creación: 1998

Última actualización: 2017

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: MeSH es el tesauro que emplea Medline, es decir, es un vocabulario controlado que contiene los descriptores utilizados en Medline para procesar la información que se introduce en ella. Puede resultar útil para encontrar textos.

Acceso: Gratuito

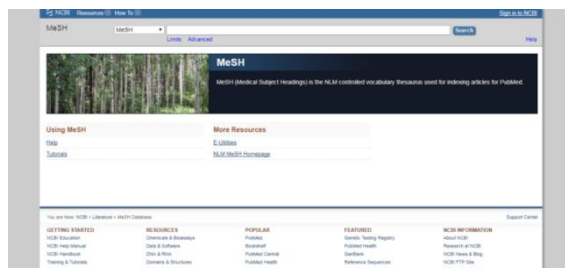


Figura 22. Visualización de la página principal del tesauro MeSH

3.3.3.3. Repertorios de siglas y acrónimos

Recurso: *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español (2.ª ed.)*

URL: <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionariosiglas>

Responsabilidad principal: Fernando Navarro

Fecha de creación: 2008

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Repertorio médico con más de 31.900 entradas y más de 97.300 acepciones de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en las distintas ramas de la medicina en español. Su autor señala que, aunque se trata del repertorio de abreviaciones médicas más completo publicado hasta la fecha, no debe utilizarse como fuente de autoridad, pues puede contener formas incorrectas en español, pero que se utilizan en la práctica y que un traductor podría encontrar en un texto original escrito en español (Navarro, 2017). No se trata, pues, de un diccionario bilingüe, sino de un diccionario en español que nos ofrece el desarrollo de las abreviaciones que contiene. Únicamente incorpora siglas inglesas cuyo uso es frecuente en textos españoles. Una vez dentro del diccionario, tenemos la posibilidad de realizar una búsqueda por sigla, acrónimo, abreviatura o símbolo y por desarrollo. Está incluido en el sitio web Cosnautas, que agrupa cinco recursos imprescindibles para traductores y redactores de textos médicos.

Acceso: Gratuito y de pago



Figura 23. Visualización de la página principal del Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español

Recurso: **Diccionario de Siglas Médicas**

URL: <http://www.sedom.es/diccionario/>

Responsabilidad principal: Sociedad Española de Documentación Médica (autores: Javier Yetano Laguna, Vicent Alberola Cuñat y Amparo Giner Menéndez-Valdés)

Fecha de creación: sin fecha

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Diccionario desarrollado por la Sociedad Española de Documentación Médica (SEDOM). Puede ser de gran utilidad porque, como ya hemos mencionado en el apartado teórico, las siglas y abreviaturas son una de las principales dificultades para traductores y redactores médicos. Recoge más de 4.970 abreviaturas, siglas y símbolos, procedentes de las historias clínicas de hospitales de Valencia y el País Vasco entre 1990 y 2011. Se trata de un diccionario fácil de utilizar con un método de búsqueda sencillo.

Acceso: gratuito



Figura 24. Visualización de la página principal del Diccionario de Siglas Médicas

Recurso: *mediLexicon*

URL: <http://www.medilexicon.com/>

Responsabilidad principal: MediLexicon International Ltd

Fecha de creación: 2004

Última actualización: 2017

Área geográfica: Reino Unido

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: *mediLexicon* es un diccionario que permite buscar de forma rápida y fácil. Reúne más de 200.000 abreviaturas del ámbito de la salud, más de 100.000 términos médicos, un listado fármacos a través del portal Healthline, un glosario de equipamiento médico, un directorio de más de 14.000 hospitales alrededor del mundo y noticias médicas del portal Medical News Today.

Acceso: Gratuito

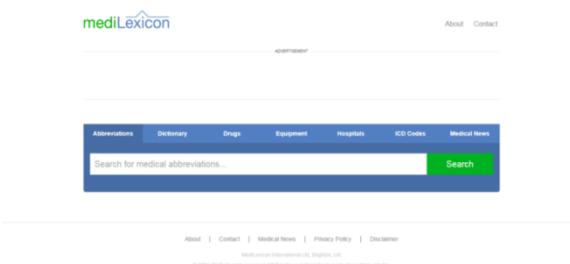


Figura 25. Visualización de la página principal del diccionario *mediLexicon*

3.3.4. Fuentes institucionales

3.3.4.1. Instituciones y organismos en España

Recurso: **Instituto de Salud Carlos III**

URL: <http://www.isciii.es/>

Responsabilidad principal: Ministerio de Economía, industria y competitividad

Fecha de creación: 2012

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos y público general

Idiomas: Español, catalán, euskera, gallego e inglés

Contenido: El Instituto Carlos III es el principal Organismo Público de Investigación en España y tiene como objetivos financiar y coordinar la investigación biomédica en nuestro país, prestar servicios a la Administración General del Estado y al Sistema Nacional de Salud y formar a los profesionales de la salud. A pesar de estar dirigido principalmente al personal sanitario, ofrece también recursos útiles para los traductores médicos, como el acceso gratuito a publicaciones electrónicas del instituto (monografías y revistas).

Acceso: Gratuito



Figura 26. Visualización de la página principal del Instituto de Salud Carlos III

Recurso: **Real Academia Nacional de Medicina**

URL: <http://www.ranm.es/>

Responsabilidad principal: Joaquín Poch Broto

Fecha de creación: 2009

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos y público general

Idiomas: Español e inglés

Contenido: La Real Academia Nacional de Medicina se fundó en 1733 bajo el nombre Tertulia Médico-Chymica-Phisica. En 2009 se puso en funcionamiento su sitio web, que incluye

recursos útiles para traductores: un catálogo bibliográfico, recomendaciones sobre el lenguaje médico, diccionario de términos médicos, foros de debate, acceso a distintas publicaciones relacionadas con la temática de la salud, etc.

Acceso: Gratuito



Figura 27. Visualización de la página principal de la Real Academia Nacional de Medicina

Recurso: **Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad**

URL: <http://www.msc.es/>

Responsabilidad principal: Gobierno de España

Fecha de creación: 2002

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos y público general

Idiomas: Español, Catalán, Euskera, Gallego, Valenciano, Inglés y Francés

Contenido: Sitio web oficial del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.

Cuenta con enlaces dirigidos a profesionales de la salud e información para los ciudadanos que también podría ser útil para el traductor: promoción de salud y prevención, enfermedades, accidentes y lesiones, violencia, asociaciones de enfermos y familiares, etc. Dispone, a su vez, de enlaces a catálogos de bibliotecas y a distintas publicaciones de temática biomédica.

Acceso: Gratuito



Figura 28. Visualización de la página principal del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad

Recurso: **Biblioteca Cochrane Plus**

URL: <http://www.bibliotecacochrane.com/clibplus/>

Responsabilidad principal: Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad

Fecha de creación: 2003

Última actualización: sin fecha

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Esta biblioteca permite el acceso a publicaciones y artículos de revistas, bases de datos y revisiones sistemáticas de temática biomédica, entre otros. Estas publicaciones se encuentran originalmente en la base de datos de la revista *The Cochrane Library*, en inglés, pero, desde el año 2003, se traducen al español y se almacenan en el sitio web Biblioteca Cochrane Plus. El Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad subvenciona el acceso gratuito en España a la versión en español.

Acceso: Acceso gratuito en el territorio español



Figura 29. Visualización de la página principal de la Biblioteca Cochrane Plus

Recurso: **Biblioteca Virtual en Salud España**

URL: <http://bvsalud.isciii.es/>

Responsabilidad principal: Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud del Instituto de Salud Carlos III

Fecha de creación: 2001

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Sitio oficial de la Biblioteca Virtual en Salud de España, cuyo objetivo es difundir conocimiento científico de calidad. Incluye acceso a bases de datos, publicaciones electrónicas, catálogos colectivos, noticias y herramientas de búsqueda. A través del buscador, se puede acceder a todos los recursos de la BVS España y de la red de BVS. Además, el sitio web se estructura en distintos apartados: «Literatura científica», que se divide en «búsqueda bibliográfica» en tres bases de datos (IBECS, LILACS y MEDLINE) y «artículos a texto completo» de la biblioteca virtual SciELO de España y otros países); «Búsqueda por temas»; «Terminología en salud», que incluye «descriptores en ciencias de la salud (DECS)», «Medical Subject Headings

(MeSH)», «Tesoro de seguridad y salud en el trabajo (SST) y «Unified Medical Language System (UMLS)»; «Fuentes externas» dirigidas a profesionales y al público general; «Otras fuentes de información de interés»: bases de datos, repositorios, portales, catálogos colectivos, Medicina Basada en la Evidencia, Blogs, listas de discusión... También enlaza bibliotecas virtuales de las distintas CCAA.

Acceso: Gratuito



Figura 30. Visualización de la página principal de la Biblioteca Virtual en Salud España

3.3.4.2. Instituciones y organismos en el extranjero

Recurso: *U.S National Library of Medicine*

URL: <https://www.nlm.nih.gov/>

Responsabilidad principal: *National Institutes of Health*

Fecha de creación: 1993

Última actualización: 2017

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: La *U.S National Library* es la biblioteca en línea médica más grande del mundo. Incluye 10 bases de datos, así como la posibilidad de buscar publicaciones biomédicas, términos, información sobre enfermedades y fármacos, entre otros.

Acceso: Gratuito



Figura 31. Visualización de la página principal de la *U.S National Library of Medicine*

Recurso: **Organización Mundial de la Salud**

URL: <http://www.who.int/topics/es/>

Responsabilidad principal: Tedros Adhanom Ghebreyesus (Director General)

Fecha de creación: sin fecha

Última actualización: 2017

Área geográfica: Suiza

Destinatarios: Expertos y público general

Idiomas: Árabe, chino, inglés, francés, ruso y español

Contenido: Sitio web oficial de la Organización Mundial de la Salud. Contiene información sobre temas relacionados con la salud (organizados por orden alfabético), datos y estadísticas, noticias, publicaciones relacionadas médicas e información sobre los países y sobre la propia OMS.

Acceso: Gratuito

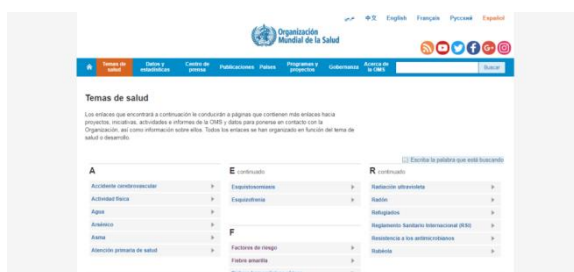


Figura 32. Visualización de la página principal de la OMS

3.3.5. Fuentes profesionales

3.3.5.1. Asociaciones profesionales

Recurso: **TREMÉDICA (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)**

URL: <http://www.tremedica.org/>

Responsabilidad principal: Mónica Parcet Ordóñez

Fecha de creación: 2013

Última actualización: 2015

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español e inglés

Contenido: Sitio web oficial de la asociación TREMÉDICA. Se trata de una asociación internacional con sede en EE. UU., pero compuesta por socios procedentes principalmente de España y Argentina. Reúne a traductores y redactores biomédicos, correctores, coordinadores de

proyectos, revisores y otros profesionales que trabajan con textos médicos, como Bertha Gutiérrez Rodilla, Fernando Navarro y José Martínez de Sousa (Cosnautas, 2013). Para acceder a la mayoría de sus servicios es necesario ser socio. Además, para socios y no socios, esta asociación ofrece en su sitio web una lista de recursos lingüísticos, terminológicos y normativos útiles; ciberseminarios; lista de traductores profesionales por idioma, área de especialización, servicio, país de origen y de residencia; y libre acceso a la revista Panace@.

Acceso: Gratuito y de pago



Figura 33. Visualización de la página principal de TREMÉDICA

Recurso: **Asociación Española de Comunicación Científica (AECC)**

URL: <http://www.aecomunicacioncientifica.org/>

Responsabilidad principal: Antonio Calvo Roy

Fecha de creación: 2007

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Sitio web oficial de la Asociación Española de Comunicación Científica (AECC). Esta asociación tiene como objetivo promover la comunicación científica en España, Europa e Iberoamérica. Ofrece información y noticias sobre la asociación, incluye una lista de socios, una bolsa de trabajo, publicaciones propias y externas y un blog. También informan sobre sus actividades (coloquios, mesas redondas, debates, cursos, mesas redondas, reuniones, etc.), que pueden resultar interesantes para traductores médicos.

Acceso: Gratuito y de pago



Figura 34. Visualización de la página principal de la AECC

Recurso: **Sociedad Española de Documentación Médica (SEDOM)**

URL: <http://www.sedom.es/>

Responsabilidad principal: Alfonso Martínez Reina

Fecha de creación: sin fecha

Última actualización: sin fecha

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Sitio web oficial de la Sociedad Española de Documentación Médica. Organiza jornadas y congresos de Documentación Médica de modalidad presencial, aunque también ofrecen resúmenes en su revista *Papeles Médicos*. A través de este portal, se puede acceder al *Diccionario de Siglas* desarrollado por la asociación.

Acceso: Gratuito y de pago



Figura 35. Visualización de la página principal de la SEDOM

Recurso: **Asociación Española de Terminología (AETER)**

URL: <http://www.aeter.org/>

Responsabilidad principal: Guadalupe Aguado de Cea

Fecha de creación: sin fecha

Última actualización: sin fecha

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Sitio web oficial de la Asociación Española de Terminología (AETER). Esta asociación tiene como objetivos desarrollar y promover la Terminología, promover la elaboración de recursos terminológicos y difundirlos. El sitio web contiene información sobre la asociación (miembros, estatutos, junta directiva, etc.), información sobre sus jornadas y acceso a los materiales de las jornadas anteriores, enlaces a recursos terminológicos externos y otros sitios de interés.

Acceso: Gratuito



Figura 36. Visualización de la página principal de la AETER

3.3.5.2. Portales especializados

Recurso: **Cosnautas. Árbol de Cos**

URL: <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/arboldecos>

Responsabilidad principal: Laura Munoa, con la colaboración de Fernando Campos Leza y María J. Hernández Weigand

Fecha de creación: 2013

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Árbol de Cos es una base de datos con enlaces a recursos en línea (diccionarios, libros, revistas, glosarios, nomenclaturas, etc.) útiles especialmente para los traductores, redactores y documentalistas médicos. Cuenta con un sistema de búsqueda que funciona con operadores booleanos: «o» se aplicará por defecto si no se añade ningún operador; + para forzar al buscador a incluir dicho término en todas las búsquedas; “ ” para buscar expresiones exactas y * para truncar los términos de búsqueda. Además, las búsquedas se pueden filtrar por tipo de recurso, idioma, tema y calificación (la calificación de los recursos no se encuentra activa actualmente). Está incluido en el sitio web Cosnautas, que agrupa cinco recursos imprescindibles para traductores y redactores de textos médicos.

Acceso: Gratuito y de pago



Figura 37. Visualización de la página principal de El Árbol de Cos

Recurso: **Portales Médicos**

URL: <https://www.portalesmedicos.com/>

Responsabilidad principal: sin datos

Fecha de creación: 1999

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Sitio web que tiene como objetivo difundir información médica a los profesionales de habla hispana. Ofrece varias secciones orientadas a los profesionales de la salud (exámenes interactivos, bolsa de empleo, congresos, etc.), pero las que pueden resultar más útiles para los traductores son el diccionario médico, las publicaciones médicas y los foros de debate de las distintas especialidades médicas.

Acceso: Gratuito



Figura 38. Visualización de la página principal de Portales Médicos

Recurso: **Salud Pública**

URL: https://ec.europa.eu/health/home_es

Responsabilidad principal: Comisión Europea

Fecha de creación: años 90

Última actualización: 2017

Área geográfica: Bélgica

Destinatarios: Expertos y público general

Idiomas: 24 idiomas (algunas páginas están únicamente en inglés)

Contenido: Sitio web oficial de salud pública de la Comisión Europea. Ofrece información muy amplia relacionada con la salud, la alimentación, los animales y las plantas.

Acceso: Gratuito



Figura 39. Visualización de la página principal de Salud Pública

Recurso: **Medscape**

URL: <http://www.medscape.com/>

Responsabilidad principal: WebMD

Fecha de creación: 1994

Última actualización: 2017

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés, alemán, español, francés y portugués

Contenido: Sitio web que tiene por objetivo difundir noticias e información médica actualizada de los distintos campos de la salud relevantes para los profesionales del ámbito sanitario. Ofrece, entre otros, información sobre medicamentos y enfermedades, vídeos, noticias de actualidad y educación médica para profesionales. Para tener acceso a todas sus publicaciones es necesario registrarse.

Acceso: Gratuito

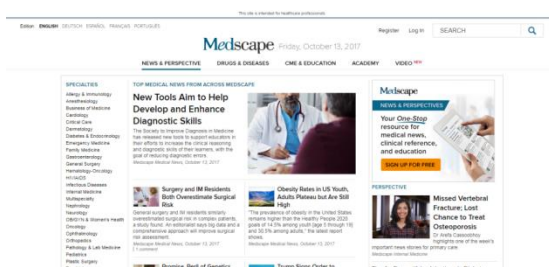


Figura 40. Visualización de la página principal de Medscape

Recurso: **MD Magazine**

URL: <http://www.mdmag.com/>

Responsabilidad principal: sin datos

Fecha de creación: 2006

Última actualización: 2017

Área geográfica: Estados Unidos

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: *MD Magazine* es un portal dedicado a la medicina en el que se pueden encontrar noticias de actualidad, vídeo-entrevistas con expertos, conferencias, revista oficial y otra información útil. Cuenta con una presentación muy clara y estructurada y, a través del apartado «All Specialties», se puede acceder directamente a la especialidad médica de nuestro interés. Es necesario registrarse para recibir las *newsletters* y acceder a algunos contenidos.

Acceso: Gratuito

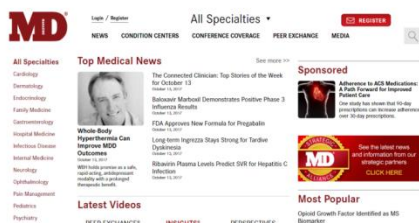


Figura 41. Visualización de la página principal de *MD Magazine*

Recurso: *The Scientist*

URL: <http://www.the-scientist.com/>

Responsabilidad principal: sin datos

Fecha de creación: 1986

Última actualización: 2017

Área geográfica: Canadá

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Inglés

Contenido: *TheScientist* es un sitio web orientado a especialistas de la ciencia. Ofrece información sobre el propio portal, acceso a su revista, *newsletter*, noticias de actualidad, artículos científicos, vídeos, *webinars* e información útil para los profesionales (mejores lugares de trabajo, salario, ofertas empleo). Es necesario registrarse para recibir la *newsletter* y tener acceso a noticias de actualidad y contenido exclusivo.

Acceso: Gratuito



Figura 42. Visualización de la página principal de *TheScientist*

3.3.5.3. Blogs especializados

Recurso: **Pablo Mugüerza**

URL: <http://pablomuguerza.com/blog>

Responsabilidad principal: Pablo Mugüerza

Fecha de creación: 2011

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español e inglés

Contenido: Blog personal de Pablo Mugüerza, médico y traductor médico en la combinación de idiomas inglés-español. Ofrece información interesante para traductores: información terminológica, recursos documentales, artículos de carácter más informal, etc. Además de publicar en el blog, también realiza ponencias, cursos y ciberseminarios en línea y cuenta con un *e-book* titulado *Los elementos del estilo de la traducción médica* que saldrá próximamente a la venta.

Acceso: Gratuito (blog) y de pago (cursos, seminarios, libro, etc.)



Figura 43. Visualización de la página principal de Pablo Mugüerza

Recurso: **El médico en la casa**

URL: <http://www.elmedicoenlacasa.com/blog-medico/>

Responsabilidad principal: Emilio Suárez Sánchez

Fecha de creación: 2012

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Público general

Idiomas: Español

Contenido: Blog del doctor Emilio Suárez Sánchez, que pretende difundir información relacionada con temas médicos al público general, por lo que sus artículos se encuentran escritos de forma sencilla. En el apartado «categoría», se recogen multitud de artículos relacionados con diversas especialidades médicas.

Acceso: Gratuito



Figura 44. Visualización de la página principal de El médico en la casa

Recurso: **Biblioteca Médica Virtual – Blog**

URL: <https://bibliovirtual.wordpress.com/>

Responsabilidad principal: María García-Puente

Fecha de creación: 2008

Última actualización: 2017

Área geográfica: España

Destinatarios: Expertos

Idiomas: Español

Contenido: Biblioteca Médica Virtual es el blog personal de María García-Puente, bibliotecaria especializada en Ciencias de la Salud. Este sitio web pretende servir de ayuda a bibliotecarios y personal sanitario del ámbito de la medicina, pero también puede resultar útil para traductores médicos, ya que, en sus entradas, se hace referencia a recursos documentales de calidad.

Acceso: Gratuito



Figura 45. Visualización de la página principal de Biblioteca Médica Virtual – Blog

4. EL TRADUCTOR MÉDICO COMO GESTOR EXPERTO DE FUENTES DE INFORMACIÓN EN LÍNEA

Una de las aplicaciones más importantes de la Documentación médica es el diseño e implementación de bases de datos y de páginas web médicas para el acceso a la información y al conocimiento (Aleixandre y Valderrama, 2009: 149). Por ello, hemos decidido crear un sitio web y dos escritorios virtuales que puedan resultar de utilidad para los traductores médicos y los estudiantes de traducción.

4.1. Diseño de un sitio web con *WordPress* para la traducción médica (EN > ES)

Para la publicación en línea de los recursos descritos en el presente trabajo hemos optado por utilizar la plataforma *WordPress.com*. Esta nació en 2003 y permite crear blogs y sitios web tanto gratuitos como de pago. Además, cuenta con dos versiones: una descargable (*WordPress.org*) y otra en línea (*WordPress.com*), que es mucho más limitada que la anterior. En nuestro caso se ha utilizado la versión gratuita en línea. Lo primero que se necesita para acceder a esta plataforma es crear una cuenta con una dirección de correo electrónico y, a partir de aquí, todo se gestiona desde el escritorio principal (tema, personalización, entradas, páginas, ajustes, comentarios, etc.). Se eligió esta plataforma por varias razones:

- a) Funcionalidad. *WordPress* permite multitud de funciones para personalizar nuestro sitio web: crear páginas, entradas, añadir widgets, vídeos, imágenes, personalizar el tamaño y color de las distintas fuentes utilizadas, etc.
- b) Sencillez. A pesar de ofrecer tantas opciones, es un sitio web muy intuitivo y sencillo de manejar y editar, y no se precisan conocimientos avanzados sobre creación de sitios web.
- c) Interacción con el lector. Al contrario que otras plataformas, *Wordpress* permite interactuar con los lectores a través de comentarios en las publicaciones (que nos parece muy útil) y a través de la pestaña de contacto que hemos creado y gracias a la cual los lectores podrán contactarnos a través de un formulario.

Además de incluir en esta plataforma todos los recursos documentales descritos en este trabajo (y que se encuentran en la página principal), hemos creado una segunda página («Otras fuentes de información por especialidades médicas») en donde se ofrece una relación selectiva de otros recursos útiles de algunas de las principales disciplinas médicas recogidas en la clasificación UNESCO. La idea principal era que, en esta página, apareciesen entradas bajo el nombre de las distintas especialidades médicas, con el objetivo de mantener un cierto orden y facilitar la búsqueda, pero la versión en línea de *WordPress* solo permite crear entradas en una página (en la página de inicio en nuestro caso), por lo que hemos optado por una página estática.

Por último, hemos puesto nuestro sitio web bajo una licencia *Creative Commons* con la finalidad de delimitar el uso de este trabajo. En este caso, hemos escogido una licencia con reconocimiento no comercial y sin obra derivada, es decir, no se puede hacer uso del material con fines comerciales y no se pueden crear materiales a partir de este trabajo, puesto que aún no ha sido presentado, defendido ni publicado.

Nuestro sitio web lleva por título «Traducción y Medicina» y estará disponible para todos los lectores interesados después de la presentación y defensa de este Trabajo Fin de Grado, en el siguiente enlace: <https://traduccionymedicina.wordpress.com/>.



Figura 46. Visualización de la página principal del sitio web «Traducción y Medicina» creado con *WordPress*

4.2. Diseño de un escritorio virtual con *Start.me* para la traducción médica (EN > ES)

Nuestra clasificación de fuentes documentales también ha sido publicada en *Start.me*, un administrador de marcadores que permite guardar enlaces en un tablero personalizable. Es una forma rápida de acceder a las distintas fuentes documentales desde cualquier dispositivo (tableta, teléfono móvil u ordenador). Para utilizar esta plataforma, es necesario crear una cuenta con una dirección de correo electrónico. A partir de ese momento se pueden crear múltiples escritorios de diferentes temáticas. Esta herramienta permite personalizar los colores y la estructura de nuestros escritorios, pero el resto de funciones son muy limitadas. Aun así, hemos decidido incluirla porque nos muestra, de un solo vistazo, todos los recursos descritos en este trabajo. Tres fueron las razones principales que nos llevaron a elegir esta plataforma:

1. Herramienta gratuita.
2. Privacidad. Permite crear tableros privados, compartirlos únicamente con las personas que conozcan la URL o compartirlos con todo el mundo.
3. Posibilidades de personalización. Aunque no es una plataforma tan atractiva visualmente como otras que podemos encontrar en la red, cumple muy bien con nuestro objetivo: agrupar de forma ordenada los recursos descritos en este trabajo.

El nombre escogido para nuestro tablero es el mismo que el de nuestro sitio web: «Traducción y Medicina». Como *Start.me* no ofrece la posibilidad de crear subcarpetas, hemos

dividido el contenido en 5 columnas: fuentes institucionales, fuentes profesionales, fuentes bibliográficas, fuentes textuales y fuentes lingüísticas. Se puede acceder a través del siguiente enlace: <https://start.me/p/ZmLjJ8/traduccion-y-medicina>.

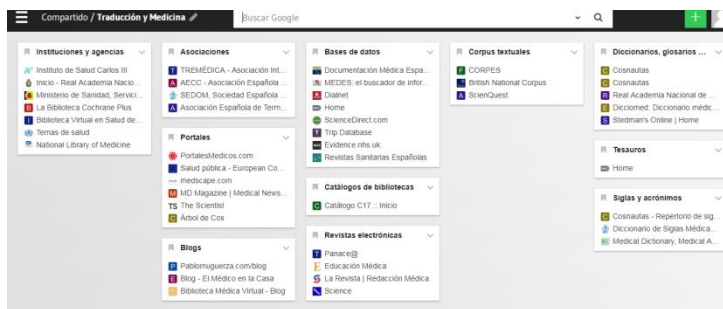


Figura 47. Visualización del escritorio virtual «Traducción y Medicina» creado con *Start.me*

4.3. Diseño de un escritorio virtual con *Pearltrees* para la traducción médica (EN > ES)

La última plataforma en la que hemos decidido recoger nuestra clasificación de fuentes documentales es *Pearltrees*. Para utilizar esta herramienta es necesario abrir una cuenta con una dirección de correo electrónico. Una vez creada nos permite organizar y guardar páginas webs, archivos, imágenes y notas y compartirlas con el resto de usuarios. Existen dos versiones: una gratuita, con opciones más limitadas, y otra de pago, mucho más funcional. Estas son las razones principales que nos llevaron a elegirla:

1. Herramienta gratuita.
2. Posibilidades de personalización. Es una plataforma muy visual que ofrece amplias opciones de personalización y de creación de carpetas y subcarpetas, lo que nos ha permitido recoger todos nuestros recursos de una manera muy ordenada.

El nombre escogido para nuestro escritorio es «Traduccionymedicina», pues *Pearltrees* no permite mantener las tildes y los espacios entre palabras. Se puede acceder a través del siguiente enlace: <http://www.pearltrees.com/traduccionymedicina>.

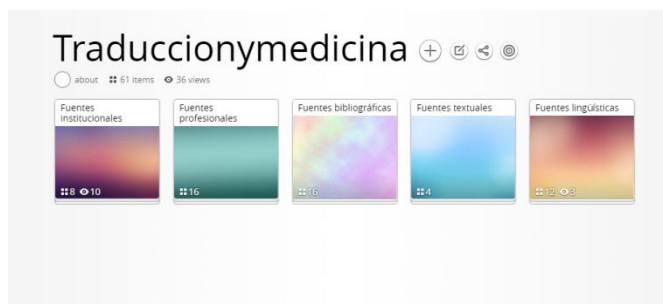


Figura 48. Visualización del escritorio virtual «Traduccionymedicina» creado con *Pearltrees*

CONCLUSIONES

Este trabajo nos ha permitido profundizar en el estudio de la documentación que necesita un traductor médico, llegando a identificar cuáles son sus principales necesidades informativas y cómo puede llegar a resolverlas mediante la consulta de fuentes digitales fiables. Para demostrarlo, hemos procedido a seleccionar, clasificar y describir algunos de los recursos documentales en línea que pueden consultarse en el proceso de traducción médica y hemos decidido difundir este trabajo con la ayuda de *WordPress*, *Start.me* y *Pearltrees*.

A continuación, se exponen brevemente las principales conclusiones a las que se ha llegado en función de los objetivos planteados.

- La traducción médica juega un papel fundamental en el desarrollo del conocimiento científico y el uso de una buena documentación es de vital importancia en todo proceso traslativo. Por eso, se ha intentado ofrecer una visión general de las principales características del lenguaje de la medicina, de las dificultades que entraña la traducción médica y de las etapas que han de seguirse durante el proceso de búsqueda documental hasta llegar a realizar una traducción de calidad.
- Ante la disyuntiva de si es preferible que un texto médico sea traducido por un traductor profesional o por un experto en medicina, se ha concluido que lo más adecuado es que la traducción sea realizada por un traductor profesional con conocimientos en este campo de especialidad y que pueda recurrir a la ayuda de expertos siempre que lo necesite.
- También se ha comprobado que la competencia documental es un elemento clave en el proceso de traducción de textos especializados y, fundamentalmente, de textos médicos. Además de la competencia traductora y documental, el traductor médico debe procurar dominar la terminología especializada de cada disciplina médica y debe desarrollar una gran capacidad tecnológica para el correcto manejo de las herramientas TAO.
- A la hora de documentarse, se ha constatado que el traductor debe aplicar ciertos criterios de evaluación antes de utilizar un recurso digital, como así se ha hecho con todos los que aparecen descritos en este TFG. Tampoco hay que olvidar que, en este ámbito, debe adoptarse siempre una actitud ética y responsable en la consulta y el uso de la información electrónica.
- El objetivo de todo traductor es traducir el mayor número de palabras en el menor tiempo posible. Para resolver con rapidez sus problemas de traducción y poder cumplir con los plazos establecidos, el traductor médico debe tener perfectamente organizados sus recursos documentales. Reconociendo esta necesidad, se han creado un sitio web y dos escritorios virtuales en donde se agrupan algunas de las fuentes digitales que podrán ser consultadas por los profesionales de la traducción médica tras la defensa de este TFG.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguilar Ruiz, M. J. (2013). Las normas ortográficas y ortotipográficas de la nueva Ortografía de la lengua española (2010) aplicadas a las publicaciones biomédicas en español: Una visión de conjunto. *Panacea*, 37 (14), pp. 101-120. Recuperado el 20 de febrero de 2017, de <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tribuna-MJAguilarRuiz.pdf>>.

Alcaraz Aria, M. A. (2002). Los epónimos en medicina. *Ibérica*, 4, pp. 55-73. Recuperado el 22 de febrero de 2017, de <<http://www.aelfe.org/documents/text4-Alcaraz.pdf>>.

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

Aleixandre Benavent, R. y Valderrama Zurián, J. C. (2009). La documentación médica en España: Institucionalización, desarrollo y aplicaciones. En Pinto, M. et al. (Eds.), *Documentación aplicada y espacio europeo de educación superior* (pp. 141-156). Madrid: Arco libros.

Bonet Heras, J. (2004). La necesaria especialización del traductor técnico. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 37-48). Madrid: Arco Libros.

Boquera Matarredona, M. (2000). La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 2, pp. 13-25. Recuperado el 2 de enero de 2017, de <<http://www.aelfe.org/documents/text4-Alcaraz.pdf>>.

Cabré Castellví, M.^a T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.

Cabré Castellví, M.^a T. (2000). Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible. En: *La terminología. Representación y comunicación* (pp. 177-201). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Cabré Castellví, M.^a T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: Metodología y tipologización. En García Palacios, J. y Fuentes Morán, M.^a T. (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca: Ediciones Almar.

Cabré Castellví, M. y Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: La simulación global*. Madrid: Gredos.

Calvo Serraller, F. (2017). Meninas o la familia de Felipe IV, Las [Velázquez]. En *Museo del Prado 200 años*. Recuperado el 5 de marzo de 2017, de «<https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/meninas-o-la-familia-de-felipe-iv-las-velazquez/296ac38f-8bf6-439d-b13c-ed22de8c39de>».

Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: Aspectos teóricos y aplicados. En García Palacios, J. y Fuentes Morán, M.^a T. (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Ediciones Almar.

Claros Díaz, M. (2009). *Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español*. [S.l.]: M. Gonzalo Claros Díaz.

Clínica Universidad de Navarra (2015). Diagnóstico y tratamiento de la enfermedad de Crohn en la clínica. En *Enfermedades y tratamientos*. Recuperado el 9 de mayo de 2017, de <<http://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/enfermedad-crohn>>.

Cosnautas. (2013). Tremédica. En *Bitácora del Cosnauta*, 24 de agosto. Recuperado el 3 de enero de 2017, de <<http://www.cosnautas.com/es/blog/18-tremedica>>.

Cruz Romero, A. (2016). *Comportamiento de la sinonimia en la terminología sobre discriminación*. Tesis doctoral dir. por C. Naumis Peña. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Recuperado el 10 de mayo de 2017, de <<https://independent.academia.edu/MirnaFlores10>>.

Elena, P. y Gómez, C. (2004). Selección de fuentes de información en Internet para la traducción del texto biosanitario (alemán-español). En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 361-372). Madrid: Arco Libros.

Fisterra (2009). Buscar en Medline con Pubmed: Guía de uso en español. En *Fisterra.com*. Recuperado el 4 de septiembre de 2017, de <<http://www.fisterra.com/guias-clinicas/mas-sobre-guias/buscar-pubmed/#que>>.

Franco Aixelá, J. (2013). La traducción científico-técnica: Aportaciones desde los estudios de traducción. *Letras*, 53, pp. 37-60. Recuperado el 26 de octubre de 2016, de <<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/6316>>.

Fuentes Arderiu, X., Antoja Ribó, F. y Castiñeras Lacambra, M. J. (s.f.). *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales*. Recuperado el 25 de mayo de 2017, de <<http://www.bio-nica.info/biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>>.

Fundéu (2011). Falsos amigos: entre la traducción y la invención. En *Manual de estilo para nuevos medios*. Recuperado el 13 de mayo de 2017, de <<http://www.fundeu.es/escribireninternet/falsos-amigos-entre-la-traduccion-y-la-invencion/>>.

Fundéu (2013). Abreviaturas (femenino). En *Buscador urgente de dudas*. Recuperado el 13 de mayo de 2017, de <<http://www.fundeu.es/consulta/abreviaciones-2/>>.

Gamero Pérez, S. y Hurtado Albir, A. (1999). La enseñanza de la traducción especializada. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (pp. 139-153). Madrid: Edelsa.

García de Quesada, M. y Montero Martínez, S. (2003). Documentación y adquisición terminográfica basadas en el conocimiento: El caso de la interpretación. *Hermēneus*, 5, pp. 1-18. Recuperado el 2 de junio de 2017, de <http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/05/arti04_05.pdf>.

García-Sicilia, F. (2016). 20 años de evolución del Catálogo C17. Catálogo de Publicaciones Periódicas en Bibliotecas de Ciencias de la Salud Españolas. En *Clip. Boletín de SEDIC*, 74. Recuperado de 8 de septiembre de 2017, de <<http://clip.sedic.es/article/se-habla>>.

[20-anos-evolucion-del-catalogo-c17-catalogo-publicaciones-periodicas-bibliotecas-ciencias-la-salud-espanolas/](#)>.

García Yebra, V. (2000). La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua. Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Documentación, terminología y traducción* (pp. 21-30). Madrid: Síntesis.

Gómez de Enterría, J. (2009). *El español lengua de especialidad: Enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.

Gonzalo García, C. (2003). *DocuTradSo en línea. Fuentes de información para la actividad traductora*. Universidad de Valladolid. Recuperado el 8 de mayo de 2017, de <<http://www3.uva.es/docutradso/>>.

Gonzalo García, C. (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 275-307). Madrid: Arco Libros.

Gonzalo García, C. (2016): *DocuTradMed. Documentación para la traducción médica*. Recuperado el 8 de mayo de 2017, de <<https://sites.google.com/site/docutradmed/>>.

Gonzalo García, C. y Fraile Vicente, E. (2004). Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 237-360). Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez Rodilla, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Península.

Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, pp. 9-21. Recuperado el 21 de mayo de 2017, de <<http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>>.

Lobato Patricio, J. (2012). El proceso traductor explicado a partir de un caso práctico: La traducción (español-inglés) de un documento jurídico. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 23. Recuperado el 12 de octubre de 2016, de <http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-13-proceso_traductor.htm>.

López Guix, J. G., y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción inglés/castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedinsa.

MacFaddin, J. (2003). *Pruebas bioquímicas para la identificación de bacterias de importancia clínica*. Madrid: Panamericana.

Merlo Vega, J. A. (2003). La evaluación de la calidad de la información web: Aportaciones teóricas y experiencias prácticas. En Zapico Alonso, F. F. (Coord.), *Recursos informativos: Creación, descripción y evaluación* (pp. 101-110). Mérida: Junta de Extremadura.

Merlo Vega, J. A. y Arroyo Izquierdo, S. (2013). Documentación y Traducción: Ámbitos de convergencias de dos disciplinas transversales. En Santana López, B. y Travieso Rodríguez, C.

(eds.), *Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca* (pp. 119-133). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Montalt, V. (2009). La consulta documental y humana aplicada a la traducción médica: Reflexiones en torno a la práctica profesional y a la pedagogía. En Pinto, M. et al. (Eds.), *Documentación aplicada y espacio europeo de educación superior* (pp. 171-186). Madrid: Arco libros.

Montalt Resurrecció, V. y González Davies, M. (2007). Introduction to Professional Practice. En *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting* (pp. 15-45). Manchester: St. Jerome Publishing.

Navarro, F. A. (2005). *Diccionario crítico inglés-español de medicina* (2a ed. rev., mejorada y muy ampl.). Madrid: MacGraw-Hill Interamericana.

Navarro, F. A. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. *Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve*, 17, pp. 89-104. Recuperado el 13 de enero de 2017, de <<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/viewFile/254958/341939>>.

Navarro, F. A. (2017). *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español* (2a ed.). Recuperado el 13 de enero de 2017, de <<http://www.cosnautas.com/es/siglas>>.

Navarro, F. A. y Hernández, F. (1997). Palabras de traducción engañosa en el inglés médico. En Navarro, F. A., *Traducción y lenguaje en medicina* (2a ed.) (pp. 11-20). Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

Navarro F. A., Hernández, F. y Rodríguez-Villanueva, L. (1994). Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. *Medicina clínica*, 103, pp. 461-464. Recuperado el 25 de febrero de 2017, de <http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Navarro,%20Hern%C3%A1ndez%20uso%20y%20abuso%20pasiva.pdf>.

Ojeda, P. (2008). Reseña del Diccionario especializado de inmunología (EN-ES). *Panacea*, 9 (27), pp. 91-92. Recuperado el 3 de abril de 2017, de <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_resenas-ojeda.pdf>.

Oliver, A. y Moré, J. (2007). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Oster, U. (2005). El traductor técnico y los términos. Una vieja relación vista desde nuevas perspectivas. En *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: AIETI. Recuperado el 11 de septiembre de 2016, de <http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_UO_Traductor.pdf>.

PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En Alves, F. (Ed.), *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.

Palomares Perraut, R. (2000). *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.

Parra Galiano, S. (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: Principios generales y parámetros. *TRANS: Revista de Traductología*, 11, pp. 197-214. Recuperado el 29 de mayo de 2017, de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/45768/1/ParraGalianoS_RevisionTraduccion.pdf>.

Penas Ibáñez, M.^a A. (1993). Metáfora, polisemia y sinonimia. *Cuaderno gris*, 7, pp. 30-37. Recuperado el 19 de febrero de 2017, de <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/237/22406_Met%C3%A1fora%20polisemia%20y%20sinonimia.pdf?sequence=1>.

Pinto Molina, M. (2004). Calidad y evaluación de los contenidos electrónicos. En *E-COMS*. Fecha de la última actualización: 13/12/2015. Recuperado el 9 de marzo de 2017, de <<http://www.mariapinto.es/e-coms/calidad-y-evaluacion-de-los-contenidos-electronicos/>>.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23a ed.). Madrid: Espasa Calpe. Recuperado el 20 de noviembre de 2016, de <<http://dle.rae.es/>>.

Recoder, M.^a J. y Cid, P. La documentación en la traducción especializada. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Arco Libros.

Sales Salvador, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: Presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

Santamaría Pérez, I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Recuperado el 24 de enero de 2017, de <<http://aprende.liceus.com/producto/terminologia-definicion-funciones-aplicaciones/>>.

SYSTRAN (2017). *¿Qué es la traducción automática?* Recuperado el 5 de marzo de 2017, de <<http://www.systran.es/systran/tecnologia-de-traduccion/que-es-la-traduccion-automatica/>>.

Toledo Báez, M.^a C. (2010). *El resumen automático y la evaluación de traducciones en el contexto de la traducción especializada*. Frankfurt: Peter Lang.

Vilches, F. y Sarmiento, R. (2016). *El lenguaje de la medicina*. Madrid: Dykinson.

Yetano Laguna, J. y Alberola Cuñat, V. (2003). *Diccionario de siglas médicas y otras abreviaturas, epónimos y términos médicos relacionados con la codificación de las altas hospitalarias*. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo. Recuperado el 7 de marzo de 2017, de <<http://www.amirsalud.com/informacion-relevante/diccionario-siglas-medicas.pdf>>.

ÍNDICE DE FIGURAS

- Figura 1. Visualización de la página principal de la base de datos DOCUMED
- Figura 2. Visualización de la página principal de la base de datos Medes
- Figura 3. Visualización de la página principal de la base de datos Revistas Sanitarias Españolas
- Figura 4. Visualización de la página principal de la base de datos Dialnet
- Figura 5. Visualización de la página principal del buscador Pubmed
- Figura 6. Visualización de la página principal de la base de datos *ScienceDirect*
- Figura 7. Visualización de la página principal de la base de datos Trip
- Figura 8. Visualización de la página principal de la base de datos *Evidence search*
- Figura 9. Visualización de la página principal del Catálogo C17
- Figura 10. Visualización de la página principal de la revista electrónica Panace@
- Figura 11. Visualización de la página principal de la revista electrónica Educación Médica
- Figura 12. Visualización de la página principal de la revista electrónica La Revista de redacción médica
- Figura 13. Visualización de la página principal de la revista electrónica *Science*
- Figura 14. Visualización de la página principal del corpus CORPES XXI
- Figura 15. Visualización de la página principal del corpus *British National Corpus*
- Figura 16. Visualización de la página principal del corpus *ScienQuest -Scientific Texts in English*
- Figura 17. Visualización de la página principal del Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico
- Figura 18. Visualización de la página principal del Diccionario inglés-español de alergología e inmunología clínica
- Figura 19. Visualización de la página principal del Diccionario de términos médicos
- Figura 20. Visualización de la página principal del Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico
- Figura 21. Visualización de la página principal del diccionario *Stedman's Medical Dictionary Online*
- Figura 22. Visualización de la página principal del tesoro MeSH
- Figura 23. Visualización de la página principal del Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español
- Figura 24. Visualización de la página principal del Diccionario de Siglas Médicas
- Figura 25. Visualización de la página principal del diccionario *mediLexicon*
- Figura 26. Visualización de la página principal del Instituto de Salud Carlos III
- Figura 27. Visualización de la página principal de la Real Academia Nacional de Medicina
- Figura 28. Visualización de la página principal del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad
- Figura 29. Visualización de la página principal de la Biblioteca Cochrane Plus

- Figura 30. Visualización de la página principal de la Biblioteca Virtual en Salud España
- Figura 31. Visualización de la página principal de la *U.S National Library of Medicine*
- Figura 32. Visualización de la página principal de la OMS
- Figura 33. Visualización de la página principal de TREMÉDICA
- Figura 34. Visualización de la página principal de la AECC
- Figura 35. Visualización de la página principal de la SEDOM
- Figura 36. Visualización de la página principal de la AETER
- Figura 37. Visualización de la página principal de El Árbol de Cos
- Figura 38. Visualización de la página principal de Portales Médicos
- Figura 39. Visualización de la página principal de Salud Pública
- Figura 40. Visualización de la página principal de *Medscape*
- Figura 41. Visualización de la página principal de MD
- Figura 42. Visualización de la página principal de *TheScientist*
- Figura 43. Visualización de la página principal de Pablo Mugüeza
- Figura 44. Visualización de la página principal de El médico en la casa
- Figura 45. Visualización de la página principal de Biblioteca Médica Virtual – Blog
- Figura 46. Visualización de la página principal del sitio web «Traducción y Medicina» creado con *WordPress*
- Figura 47. Visualización del escritorio virtual «Traducción y Medicina» creado con *Start.me*
- Figura 48. Visualización del escritorio virtual «Traduccionymedicina» creado con *Pearltrees*